



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Propuesta de traducción al francés del tríptico y audioguía “Utrera la tienes que sentir”

Trabajo Fin de Grado presentado por Consolación Montes Bruque, siendo la tutora del mismo la profesora Catalina González Melero.

Vº. Bº. de la Tutora:

Alumna:

Dña. Catalina González Melero

D. Consolación Montes Bruque

Sevilla, noviembre de 2020



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2020-2021]**

TÍTULO:

**PROPUESTA DE TRADUCCIÓN A FRANCÉS DEL TRÍPTICO Y AUDIOGUÍA
“UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR”**

AUTOR:

CONSOLACIÓN MONTES BRUQUE

TUTOR:

DÑA. CATALINA GONZÁLEZ MELERO

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA FRANCESA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA FRANCESA

RESUMEN:

El presente Trabajo Fin de Grado presenta la traducción a francés de un tríptico audioguía que recorre algunos de los lugares más emblemáticos de la ciudad de Utrera. En dicho folleto, denominado “Utrera, la tienes que sentir” se ofrece tanto información generalizada de Utrera como de la historia de sus monumentos, alojamientos, eventos y fiestas entre otros. Considerando que el guion de la audioguía estaba disponible en español e inglés, se ofrecerá la traducción del mismo a francés, con el fin de potenciar el turismo francófono en la ciudad. La consecución de este objetivo conllevará un estudio acerca del sector turístico y del perfil del turista francófono.

PALABRAS CLAVE:

Audioguía; traducción; tríptico; turista francés; Utrera

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
OBJETIVOS	1-2
JUSTIFICACIÓN	2
METODOLOGÍA	2-3
1 CAPÍTULO 1. CONCEPTUALIZACIÓN DEL TURISMO Y NUEVAS TENDENCIAS.....	5-12
1.1 NOCIONES DE TURISMO Y SU HISTORIA	5-6
1.2 NUEVAS TENDENCIAS EN EL TURISMO	6-12
1.2.1 Turismo en cifras	6-8
1.2.2 Diversificación del turismo hacia el turismo cultural.....	8-9
1.2.3 Nuevas tecnologías aplicadas al turismo: las audioguías	9-12
2 CAPÍTULO 2. UTRERA, CIUDAD RICA EN PATRIMONIO	13-17
2.1 ATRACTIVOS TURÍSTICOS DE UTRERA	13-14
2.2 DATOS TURÍSTICOS DE UTRERA.....	14-17
3 CAPÍTULO 3. TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE LAS AUDIOGUÍAS A PARTIR DEL TRÍPTICO “UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR”	19-39
3.1 INTRODUCCIÓN AUDIOGUÍAS CONFECCIONADAS EN UTRERA.....	19-20
3.2 TRANSCRIPCIÓN AUDIOGUÍAS A PARTIR DE LOS TEXTOS REALIZADOS PARA EL TRÍPTICO “UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR”	21-28
3.3 TRADUCCIÓN AUDIOGUÍAS AL FRANCÉS	28-35
3.4 ITINERARIOS DE LAS AUDIOGUÍAS	35-37
3.5 ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	37-39
4 CONCLUSIONES	41
BIBLIOGRAFÍA	42-44
ANEXO.....	45-53

INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS, JUSTIFICACIÓN Y METODOLOGÍA

INTRODUCCIÓN

Sevilla y muchos de sus pueblos son una muestra de una gran afluencia de visitantes y turistas de todas partes del mundo, lo que nos indica la diversidad de la oferta turística en esta zona geográfica. En este trabajo, nos centraremos en Utrera, cuarta población de Sevilla y su provincia en términos de habitantes según el INE, a fecha de diciembre de 2019. Cuna del toro bravo, del flamenco, de reconocidas yeguas y de un gran patrimonio monumental en los que se incluyen bienes de interés cultural y fiestas de interés turístico nacional como la Semana Santa o feria y fiestas dedicada a la Patrona, la Virgen de Consolación.

Todos los vestigios que se han encontrado de diferentes épocas de la historia convierten a Utrera en una de las poblaciones más importantes de la zona, y posiblemente, sea una de las razones por las que a lo largo de la historia se haya mantenido dentro de las ciudades con mayor interés en ser visitada de la provincia de Sevilla. Por ello, nos atrevemos a decir que suele estar presente en páginas de blogueros y de profesionales que la posicionan dentro de un grupo reducido de pueblos con encanto de la provincia.

En el presente trabajo, presentaremos una traducción y configuraremos una audioguía en francés de un tríptico proporcionado por la Oficina de Turismo de Utrera. Las audioguías discurren por un número importante de lugares de más interés de la localidad, aunque nos centraremos en solo algunos, en los espacios que todavía siguen manteniendo visibles los paneles informativos a pie de calle y consecuentemente nos ha facilitado la recogida de información.

Las audioguías son definidas por la Real Academia Española como un "Dispositivo electrónico portátil de uso individual que, a través de grabaciones, proporciona información en la visita a una exposición, paseos turísticos, etc."

Las audioguías tratarán de ser amenas. De tal forma que, no se limiten a describir el espacio que se está visitando o escuchando, sino que también trasporten a la singularidad del lugar comprendiendo en todo momento aquellas palabras que pudiesen crear confusión traducidas de un idioma a otro. En resumen, que el uso de las audioguías se traduzca como un añadido positivo en el conjunto de su experiencia turística.

Al igual que en otros estudios realizados en la Universidad de Sevilla, este trabajo persigue crear un producto turístico de promoción cultural de calidad para que sirva como instrumento de mejora en el desarrollo y difusión del patrimonio cultural de Utrera y pueda ser usado por aquellas personas con intereses en los temas que se van a tratar. Asimismo, supone una mejora en la experiencia del turismo monumental. La descripción de la audioguía en francés seguirá los procedimientos correspondientes de una traducción a la inversa.

OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden alcanzar con el presente trabajo son:

- Eliminar la barrera geográfica en el acceso a la información a través de una plataforma universal como son las audioguías.
- Llegar a nuevos mercados turísticos, no solo el nacional.

- Crear una experiencia interactiva.
- Posicionar la Oficina de Turismo de Utrera frente a otras oficinas de destinos turísticos consolidados de la provincia de Sevilla y alrededores del municipio, proporcionándoles variedad en sus registros lingüísticos.
- Aplicar conocimientos adquiridos en la Universidad de Sevilla con el puesto de trabajo que ocupamos actualmente en la oficina de turismo de Utrera.
- Realizar un glosario bilingüe francés-español de una selección de palabras que no existan en el idioma meta, como algunos términos culturales y gastronómicos que puedan ser de difícil comprensión.

Considerando que la variedad lingüística es un recurso imprescindible en el sector turístico, la confección de estas audioguías en francés es un valor añadido para el turista de habla francesa pueda satisfacer, aún más si cabe, la experiencia en el destino. En definitiva, la aparición de nuevas herramientas para el uso del patrimonio cultural genera mejoras en la difusión, accesibilidad y disfrute.

JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

El motivo de la elección del tema elegido se debe a diferentes motivos:

- Nuestra relación laboral en la Oficina de turismo.
- Mejorar, refrescar conocimientos de la lengua francesa.
- Mejorar el catálogo de promoción en un municipio turístico como es Utrera, perfeccionando la visualización de destino, en la medida de lo posible, a uno de los perfiles de turistas que más visitan la localidad, no solo traduciendo textos, páginas web, etc. al inglés.
- Conjugar dos pasiones, los idiomas y el turismo.
- Realizar un trabajo que, a día de hoy, es muy necesario para la ciudad con miras a que pueda ser usado por los organismos pertinentes para su reproducción.

METODOLOGÍA

Este proyecto se ha iniciado en primer lugar, con el trabajo de campo y puesta en contacto con algunas de las Oficinas de Turismo de Sevilla y de la provincia con el fin de examinar la variedad lingüística en la promoción en sus folletos. Posteriormente, contrastaremos la información recopilada con la oferta de propaganda turística propuesta por la oficina de turismo de Utrera. Tras analizar cuál era el que más nos convenía, teniendo en cuenta nuestros conocimientos laborales como educativos, se optó por la traducción al francés de uno de los folletos más atractivos por su tamaño y versatilidad, el tríptico denominado "Utrera la tienes que sentir", que incluye una audioguía realizada por el Ayuntamiento de Utrera y la empresa Phonever. Está formado por breves informaciones de Utrera que incluyen historia, fiestas, información general, teléfonos de importancia y alojamientos. Por otro lado, hay un plano de Utrera reducido, con varios monumentos y lugares de interés señalados con un número identificativo que corresponde una parada en el recorrido. Asimismo, el turista puede hacer el itinerario a su ritmo. Si quisiéramos escuchar la audioguía, simplemente hay que realizar una llamada telefónica al número que nos proporciona el Ayuntamiento de Utrera y la empresa Phonever, fácilmente localizable en el tríptico. Después, a gusto del visitante, insertaremos el número identificativo de cada espacio.

Después de reflexionar sobre el importante número de turistas de habla francesa que nos visitan y dado que, actualmente, el contrato con la empresa finalizó, hemos

decidido realizar este proyecto dedicado a Utrera y, en concreto, al tríptico para ampliar la oferta lingüística. Para poder realizarlo, se necesitaban los textos de las audioguías. Sin embargo, al no estar ya disponibles a través de las llamadas con motivo de la extinción del contrato con el Ayuntamiento de Utrera, decidimos ir presencialmente a los lugares de interés marcados en el plano del folleto y fotografiar los paneles con las audioguías que aún siguen en pie para, posteriormente, transcribirlos y traducirlos. La realización de este Trabajo Fin de Grado requería una primera fase de documentación y de revisión bibliográfica. Para ello, hemos utilizado la obra *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* de Amparo Hurtado Albir. La obra de Hurtado Albir nos ha proporcionado conocimientos en torno a la práctica traductora y a la Traductología, la ciencia que estudia la traducción. Por otra parte, también se ha recogido información de diferentes tesis y artículos que se pueden comprobar en las referencias bibliográficas en las últimas páginas de este proyecto con el fin de seleccionar las fuentes más fiables. El último paso, el de la traducción de los textos de las audioguías, se ha realizado por un lado proporcionando nuestros conocimientos en la lengua y por otro lado, con la ayuda de varios diccionarios online como *Wordreference*, *TLFi* y *CNRTL*. Como anexo añadiremos el glosario de palabras para la comprensión de los textos de las audioguías, contando con la ayuda del *Diccionario de la lengua española*, edición de 2014 y *Diccionario panhispánico de dudas*, en su versión online con contenidos del año 2005, año de su primera edición impresa.

CAPITULO 1

CONCEPTUALIZACIÓN DEL TURISMO Y NUEVAS TENDENCIAS

1.1. NOCIONES DE TURISMO Y SU HISTORIA

Antes de entrar en profundidad sobre lo que el turismo significó para Europa y España hay que puntualizar a qué nos estamos refiriendo.

La definición de Turismo según la OMT, Organización Mundial del Turismo en su página web (2008) indica:

Es un fenómeno social, cultural y económico que supone el desplazamiento de personas a países o lugares fuera de su entorno habitual por motivos personales, profesionales o de negocios. Esas personas se denominan viajeros (que pueden ser o bien turistas o excursionistas; residentes o no residentes) y el turismo abarca sus actividades, algunas de las cuales suponen un gasto turístico.

La historia del turismo es difícil de precisar, pues, durante décadas, las investigaciones de los historiadores estaban más enfocadas hacia la historia en general que hacia el turismo. Sin embargo, si echamos un vistazo a diferentes tesis y revistas de investigación, la mayoría coinciden en los inicios del turismo con el resurgimiento del Grand Tour, antecesor del turismo moderno, a finales del siglo XVI. El Grand Tour se caracterizaba por viajes de larga duración por Europa. En el artículo 6, revista nº 12 de López Martínez. G (2015), en referencia al Grand Tour, encontramos que "En el siglo XVII se refieren por primera vez al término del Gran Tour en una guía de (Lassels 1670) vinculándolo principalmente a la instrucción de jóvenes estudiantes". Si buscamos las referencias bibliográficas de la guía, encontramos su denominación, "Viajes a Italia", donde el autor muestra sus preferencias por viajar por Europa y principalmente Italia. En la revista de Historia y Arqueología, *Desperta ferro*, Montoro García, P. (2018) destaca las motivaciones de estos viajeros: "Las motivaciones podían ser muy variadas, aunque primaban las ligadas a la educación, prestigio social". Para entender este movimiento nos situamos en Gran Bretaña, la mayoría de viajes se realizaban para estudiar en otros lugares más prestigiosos ya que en Inglaterra la reputación de las universidades había caído. Las altas clases sociales encontraron así una oportunidad para aprender lenguas extranjeras.

Después de esta época, la revolución industrial de Gran Bretaña originada a mediados del siglo XVIII hizo que la sociedad contemporánea tal y como la conocíamos sufriera bastantes cambios. El incremento de la mano de obra en las fábricas situadas en las grandes ciudades, hizo que hubieran migraciones de los trabajadores del campo a la ciudad, fue entonces como surgieron nuevas clases sociales: la burguesía industrial y la clase obrera. La burguesía se posicionó en los primeros estamentos de la sociedad del siglo XIX en Inglaterra, gracias a sus grandes fortunas provenientes de los negocios y el comercio. El transporte en ferrocarril con la invención de la locomotora fue un hito importante en la historia de los desplazamientos de viajeros. En un artículo escrito por Fusté-Forné (2018) encontramos la siguiente información:

Los antecedentes tuvieron un rápido impacto económico, no hay ninguna duda sobre su gran repercusión social. Desde sus primeros pasos en el Reino Unido, los ferrocarriles se extendieron por Europa y el mundo. Así, los trayectos pioneros en ferrocarril se produjeron en territorio británico: se considera que el primer viaje con pasajeros se

realizó en el recorrido entre Manchester y Liverpool, en 1830. No tardaría en establecerse una conexión con el hoy llamado desplazamiento turístico.

En medio de esta revolución debemos mencionar a Thomas Cook, nacido a principios del siglo XIX, y conocido como “el padre del turismo”. De acuerdo con la biografía de Thomas Cook, en *La enciclopedia biográfica en línea* “Fue un Hombre de negocios británico al que se ha considerado uno de los iniciadores y propulsores del turismo moderno”. Su gran conocimiento en el sector turístico lo propulsó a ser la primera persona en el mundo a organizar de manera profesional un viaje. Asimismo, también pionero al crear la primera agencia de viajes. Finalmente, Thomas Cook fue el precursor de las revistas actuales, hizo convenio con compañías ferroviarias e inventó lo que se conoce como vóucher y cheques de viajeros.

Con el auge y las mejoras en las comunicaciones ligado al aumento del poder adquisitivo de determinadas clases sociales el gusto por viajar por educación cambió a viajar por satisfacción personal. En este contexto, comenzaron los viajeros románticos (viajes a centro y sur de Europa en los que solía estar incluida España). El viajero romántico se caracterizaba por ensalzar las características de los lugares que visitaban desde un punto de vista onírico, de lugar de ensueño más que de situación geográfica.

En un artículo de García Blanco (2018), indica:

En España, la nueva corriente romántica surgió tras la Guerra de la Independencia. España experimentó una invasión de viajeros extranjeros, atraídos por atribuir a nuestro país características propias de un lejano reino de Oriente. Gracias a aquella “moda”, que se prolongó durante todo el siglo XIX, la Península recibió incontables visitas de grandes literatos, pensadores y artistas.

España va a seguir los modelos de turismo trazados por los países vecinos. Pazos García-Morales (2017) explica:

Las personas ya no se desplazaban por recomendación de los médicos higienistas, sino que empezaron a viajar por placer. Sobre el perfil de los turistas del siglo XX, añade que se eran más cultos, elitistas y contemplativos. El destino por excelencia son las costas españolas del Mediterráneo, y el principal motivo para estos viajes es el descanso y ocio.

Asimismo, durante estos años, se fundaron algunas empresas dedicadas al sector, así como la creación de infraestructuras y el crecimiento del turismo de sol y playa.

1.2. NUEVAS TENDENCIAS EN EL TURISMO

1.2.1 El turismo en cifras

Como bien es sabido, el sector turismo es uno de los motores fundamentales para la economía mundial y está en constante crecimiento y diversificación.

Para sustentar la importancia y dependencia del sector turístico a nivel global, solo hay que fijarse en los datos que arrojan los economistas en referencia con la pandemia que estamos sufriendo. Según la información recopilada en marzo de 2020 por Hosteltur, medio de comunicación especializado en el sector turístico profesional, “La Organización Mundial del Turismo (OMT) ha estimado que las pérdidas en el sector podrían llegar a los 410.000 millones de euros, porque el número de movimientos internacionales sufriría una contracción de hasta el 30%”.

En el caso de España, el turismo es un pilar fundamental también para su economía. Según la página web stadista.com, encargada de la recopilación de estadísticas:

Como resultado de la pandemia del coronavirus (SARS-CoV-2), se previó que el sector turístico español experimentara en 2020 una pérdida superior a los 80.000 millones de euros con respecto a 2019. Algo más de la mitad de esa cifra correspondería al periodo comprendido entre el 15 de marzo, comienzo del estado de alarma decretado por el Gobierno en el país, y el 30 de junio.

Dejando a un lado la excepcionalidad del primer semestre de 2020, y echando la vista atrás a años anteriores, la actividad turística es, sin duda alguna, una fuente de ingresos indispensable en la población donde desarrollada la actividad, no solo contribuyendo al enriquecimiento cultural, sino también siendo un motor de crecimiento económico en el sector servicios y empleo.

Un informe elaborado por la asociación World Travel & Tourism Council (2018), citado en Hosteltur (agosto de 2019), afirma que: "El turismo se ha convertido en el sector que más riqueza aporta a la economía española, con un total de 176.000 millones de euros anuales que representan el 14,6% del PIB además de 2,8 millones de empleos".

A nivel internacional, España es uno de los países más importantes del mundo en la recepción de turistas internacionales. Según datos que figuran en el informe *Panorama OMT del turismo internacional* (2019):

España ocupa el segundo puesto como receptora de turismo internacional, 83 millones de visitas en 2018, solo superada por Francia. En cuanto a los ingresos que recibe de la actividad turística, también se clasifica en segundo lugar, tras EE.UU., con un total de 74.000 millones de euros en ingresos por turismo internacional en el mismo año.

Si distinguimos las visitas que nos llegan a España por país de residencia, podemos observar los datos arrojados por en el portal web es.stadista.com (junio, 2020):

España recibió por tercer año consecutivo a más de 18 millones de turistas del Reino Unido. Es el mercado emisor más importante para el sector turístico español, por delante del alemán y del francés, con más de 11 millones de turistas en cada caso. Así, de los 83,7 millones de turistas extranjeros registrados en 2019, casi la mitad llegó de estos tres países.

De las primeras noticias que recibimos a principios de 2020 a través del periódico digital *Diario de Sevilla*, sobre los datos de turistas extranjeros que recibió la Comunidad de Andalucía en 2019, observamos que: "Andalucía recibió 12.079.017 turistas extranjeros durante todo 2019, lo que supuso un aumento del 3,4 por ciento con respecto a 2018, según la Encuesta de Movimientos Turísticos en Frontera (Frontur), difundida por el Instituto Nacional de Estadística (INE)"

Por último, según los datos actualizados por la encuesta de Frontur (2020) y publicada por el medio digital Hosteltur, los datos excepcionales por motivos de la crisis sanitaria que nos sacude indican que las tres comunidades españolas que recibieron mayor número de turistas fueron Canarias, Cataluña y Andalucía:

A Canarias llegaron 459.947 turistas, un 65,7% menos que en marzo del año pasado. Los principales países emisores fueron Reino Unido (con el 31,7% del total) y Alemania (22,8%). El número de turistas que visitaron Cataluña disminuyó un 68,2% y se sitúa en 406.683. El 25,5% procedía de Francia y el 12,0% del agregado de resto de Europa. La tercera comunidad, Andalucía, recibió 302.928 turistas y una

disminución anual del 64,1%. El Reino Unido fue el principal país de origen (con el 27,0% del total), seguido de Alemania (11,9%).

1.2.2 Diversificación del turismo hacia el turismo cultural

En la evolución de la historia del turismo por el mundo y en España vimos que los inicios se encuentran en aquel de sol y playa en el siglo XX. En este capítulo vamos a examinar cómo el turismo en sus últimos años de consolidación hasta la actualidad va a ir diversificándose en nuevas formas, como es el turismo cultural, en un intento por mejorar la oferta y las exigencias de los turistas y visitantes.

Del estudio realizado por Vizcaíno Ponferrada (2015), sobre la evolución del turismo en España. Podemos extraer la siguiente afirmación:

Las nuevas formas de realizar turismo se realizaron a partir de mediados de los noventa se empezaron a introducir nuevas formas de turismo, como el turismo cultural y rural, adquiriendo mayor relevancia el turismo nacional, protagonismo que ya se venía experimentando desde mediados de los ochenta. No obstante el turismo protagonista por excelencia seguía siendo el turismo de sol y playa con las playas del eje Mediterráneo como protagonistas.

La crisis económica de principios de los noventa hizo recapacitar a los profesionales del sector turístico hacia la diversificación de la oferta turística, dejando a un lado la masificación del sol y playa. Se podía pensar que un abaratamiento de los costes en el destino turístico haría que la llegada de turistas fuese en aumento, así como los ingresos. Sin embargo, y como se ha comentado anteriormente, siguieron la línea hacia la diversificación al turismo cultural, ya que España contaba con unos recursos evidentes muy importantes por desarrollar, tenía y tiene unos recursos naturales y un patrimonio artístico indudable. Debemos añadir que España tiene la virtud de tener varias ciudades nombradas Patrimonio de la Humanidad. Así como la gran oferta gastronómica.

La OMT (2013, p.31) define el turismo cultural como: “[...] un tipo de actividad turística en el que la motivación esencial del visitante es aprender, descubrir, experimentar y consumir los atractivos/productos culturales, materiales e inmateriales, de un destino turístico”.

El turismo cultural se puede diversificar en varios tipos de turismo según qué estudios se consulten: gastronómico, religioso, idiomas, flamenco, entre otros.

En España una de las principales motivaciones para elegir destino vacacional es el turismo cultural, y por ello cuenta con una amplia oferta para satisfacer estas preferencias. Los datos publicados por Hosteltur (2019) a partir de Holidu, empresa de alquiler vacacional, indica que el ranking lo lideran las provincias de Barcelona, Madrid, Valencia, Sevilla y Málaga, respectivamente. Con los datos aportados por el Ministerio de Cultura (2019), casi 13 millones de extranjeros se desplazaron a nuestro país en 2017 por motivos culturales, de igual modo el 12,8% de los viajes de los españoles tiene principalmente una motivación cultural.

Según los comportamientos de los viajeros, y analizando los datos aportados por los medios de comunicación de profesionales turísticos, tales como Hosteltur o la Asociación Española de Profesionales del Turismo, entenderíamos que el turismo cultural ocuparía aproximadamente el 60% de los intereses motivacionales por descubrir un destino, jugando un papel muy importante el turismo nacional.

La Encuesta de Coyuntura Turística de Andalucía (ECTA), elaborada por la Consejería de Turismo, Regeneración, Justicia y Administración Local (2018), concluye que en 2017, Andalucía recibió 10,5 millones de turistas atraídos por su cultura y patrimonio.

Los usuarios que realizan este tipo de turismo pertenecen a todo tipo de público y suelen utilizar alojamientos hoteleros, casas familiares y/o amigos.

Esta tipología de turismo, aparte de ser enriquecedora en historia, cultura, tradiciones, folclore, etc., permite a los usuarios disponer su tiempo para hacer otras tipologías de turismo. Podemos afirmar que es flexible.

Finalmente, podemos decir que el patrimonio cultural es un recurso sumamente importante para la dinamización de un territorio, un hilo conductor entre la gente y la historia.

Según la información extraída de Evemuseografía, empresa especializada en el ámbito museológico y museográfico:

El Turismo Cultural permitiría la preservación, rehabilitación y puesta en uso de gran parte del patrimonio cultural, tanto en grandes ciudades como en pequeñas localidades, conservando y restaurando monumentos o conjuntos monumentales, bienes muebles, etcétera. Puede favorecer la recuperación de la arquitectura tradicional, urbana o rural.

A modo de conclusión, tomando como referencia nuevamente la empresa Evemuseografía podría afirmarse que:

El sector turístico requiere desarrollar nuevos productos, y para lograrlo, la cultura supone un recurso excepcional y un motor efectivo de desarrollo local a través del diseño de estrategias de marketing, que permiten que los recursos culturales sean muy importantes para incrementar el valor del producto turístico.

1.2.3 Nuevas tecnologías aplicadas al turismo: las audioguías

En la sociedad actual, el desarrollo de las TIC está provocando una remodelación en las competencias de desarrollo y promoción del destino. Si un destino turístico pretende ser competitivo y estar bien posicionado en su entorno debe estar en constantemente actualización con los medios que puedan ser de interés para el visitante.

Para ponernos un poco en situación, la introducción de las audioguías como sistema de nuevas tecnologías en los museos surgió hace más de 50 años. Encontramos varios estudios de donde extraer dicha afirmación pero nos centraremos en el realizado por Narváez Naranjo, (2016), señala:

Ha evolucionado de los sistemas de casete a la memoria Ram digital, los sistemas MP2 y, más todavía, los sistemas MP3. En este ámbito, el Museo Stedlijk, en Ámsterdam, fue de los primeros en usar, en 1952, una guía de mano para sus exposiciones; casi un decenio más tarde, en 1961, el Museo de Historia Natural de los Estados Unidos adoptó el uso de audioguías, mientras que el Louvre hizo lo propio en 1970.

En un extracto de una investigación de Proctor y Tellis (2003) encontrada en la Web and Museum (2003) dedicada a la consultoría, publicación y formación de profesionales del turismo cultural deducen dos cambios en los primeros 35 años de la introducción de estos dispositivos: "El primero fue un cassette compacto en 1980 que redujo en gran medida el tamaño de los reproductores y el segundo fue la transición de los sistemas analógicos a los digitales en 1994". Señalan la posibilidad de realizar

las audioguías sin distinción de tiempo, anteriormente limitadas a 45 minutos como máximo.

Estos profesionales del ámbito museístico y la historia del arte (Proctor y Tellis, 2003), afirman que los avances de las audioguías se producen a partir de los 90: “Los visitantes son capaces de elegir sus propias rutas y escuchar todo lo que quisieran, los museos comenzaron a aceptar audioguías como un accesorio para visitantes cada vez más versátil y deseable”.

Si hoy visitáramos un museo o cualquier otro espacio que recurra a las audioguías como sistema de difusión del patrimonio, podemos comprobar que estos dispositivos no tienen nada que ver con lo que eran. Por ejemplo, son mucho menos pesados podemos seleccionar varias capas de información (plano y escuchas, por ejemplo) a la vez, saltar pistas a nuestro gusto u organizarnos la visita a nuestra disposición.

Se puede afirmar que, desde los 90, el uso de las audioguías y las nuevas tecnologías ha ido avanzando desmesuradamente, transformándose y adaptándose a las necesidades del consumidor. Los usuarios nos hemos convertido en generadores de información sometidos a un continuado contacto con las redes. Sobre todo destaca el fuerte uso que hacemos de las redes sociales y de portales de opinión siendo un punto clave en sistemas de reputación online.

Si buscamos las tecnologías más adecuadas para la gestión del turismo, nos apoyamos en la lista que proporciona la web de profesionales analistas en tecnología y marketing (WAM, 2019). Algunas de las nuevas tecnologías aplicadas al turismo que más nos interesan y que permiten que la experiencia sea mucho más emocionante e interactiva son:

- **Móvil:** es, sin duda, el dispositivo electrónico que más usamos en nuestros días. Según un informe del Cisco Visual Networking Index: Global Mobile Data Traffic Forecast Update (2015-2020), “en 2020 el 70% de la población mundial tendrá un móvil”. Actualmente, lo usamos más para buscar información que para comunicación. En el ámbito turístico este dispositivo es usado para escuchar audioguías, escanear códigos QR, buscar localizaciones, etc. En definitiva, es nuestro mayor aliado en los viajes.
- **Realidad aumentada:** es una tecnología que permite que el usuario que la esté utilizando pueda ver en tiempo real una superposición de imágenes creando una sensación virtual de ver la realidad. La realidad aumentada, entre otras cosas, permite mejorar la experiencia en el viajero, pues los recursos interactivos que la incorporan permiten conocer en profundidad el entorno que se está visitando.
- **IoT:** El Internet de las cosas (IoT): acorde a la definición encontrada en WAM, Agencia de Marketing digital es “una tecnología que consiste en la incorporación de sensores conectados a Internet dentro de objetos físicos como vehículos, maletas, edificios, etc.” Es una inteligencia artificial que es capaz de reconocer los estados de ánimo, movilidad, estado físico, entre otras características.
- **Asistente de voz:** consiste en realizar una búsqueda por voz en internet a través de una pregunta formulada a un dispositivo electrónico que tiene incorporado un altavoz inteligente. Es una alternativa al método tradicional de escritura y una manera de facilitar las búsquedas en internet.
- **Big Data:** es una gran base de datos muy heterogénea que se mueve a gran velocidad por internet. El big data es utilizado por las empresas

turísticas para cruzar datos y obtener ideas que conduzcan a tomar mejores decisiones estratégicas. Por ejemplo, si realizamos una búsqueda de un destino vacacional con unas características específicas, la página web sólo nos filtrará aquellos resultados que estamos buscando.

- Audioguías: es un dispositivo electrónico individual que como bien dice la palabra "audio" y "guía", consiste en grabaciones de voz y sonido proporcionando información en la visita a un museo, ruta turística, exposición, etc.

Retomando nuevamente el tema de la evolución de las audioguías en el ámbito de las nuevas tecnologías, después de un largo período de casi 70 años desde sus antecedentes en el museo de Stedlijk en Ámsterdam, estos dispositivos electrónicos continúan basándose en la transmisión de la información mediante sonido directo y unidireccional.

A continuación, repasaremos de una manera somera el grado de penetración de la tecnología en la transmisión del patrimonio cultural en España en los últimos años enfocada al turismo extranjero. Según un estudio de Ortega y Labella (2018) "Muchos destinos turísticos españoles cuentan con una aplicación móvil orientada al turismo la cual ha sido desarrollada por un organismo público, sin embargo es importante destacar que no todos estos destinos han desarrollado una aplicación enfocada a los turistas internacionales".

No nos sorprende dicha afirmación, pues si lo comparamos con las nuevas tecnologías que maneja la oficina de Turismo de Utrera y el grado de actualización lingüística, en su mayoría solo encontraremos un idioma. En este espacio, podemos encontrar pantallas táctiles virtuales, sistemas digitales de conteo, entre otros que se han implementado pero no se han desarrollado, quiere decir que entre los objetivos de los organismos pertinentes está presente el desarrollo de las TIC's pero sin éxito.

Las audioguías que confeccionaremos en este proyecto formarán parte de una pequeña mejora y actualización del marketing promocional, adaptado a turistas francófonos, uno de los perfiles extranjeros que más nos visitan.

Nos es muy interesante la conclusión del análisis que hacen Ortega y Labella (2018) sobre el uso de los dispositivos para la interpretación de los bienes culturales. A través de ese estudio, podemos tener una visión de la realidad y reflexionar sobre el grado de penetración de las nuevas tecnologías en Andalucía. Antes de cualquier investigación, podríamos pensar que la situación de Utrera como destino tecnológico poco desarrollado era inhabitual; no obstante, se pueden sacar varias conclusiones que nos afecta directamente:

El grado de penetración de las TIC's en la interpretación del patrimonio cultural es muy escaso, ya que solo 4 de los 70 bienes analizados dispone de aplicaciones para Smartphone y ninguno aplica otro tipo de tecnologías como la Realidad Aumentada, etc.

La audioguía clásica sigue siendo la estrella. Es el único instrumento que se utiliza en la gran mayoría de los caso en los disponen de algún sistema para la interpretación del patrimonio cultural en la visita individual.

Para concluir, podemos extraer dos conclusiones importantes. La primera de ellas demuestra que las audioguías, siguen siendo uno de los productos turísticos más utilizados, aun existiendo una amplia gama de nuevas tecnologías aplicadas al turismo y en una fase de presunta obsolescencia. Esto beneficia la puesta en marcha y

ejecución de nuestro proyecto. La segunda conclusión es la falta de impulso general en España de las NN.TT, solo las aprovechan verdaderamente grandes empresas que apuestan fuertemente por la renovación.

CAPÍTULO 2 UTRERA, CIUDAD RICA EN PATRIMONIO

2.1. ATRACTIVOS TURÍSTICOS DE UTRERA

En el presente capítulo se abordará específicamente la ciudad de Utrera. Esta ciudad es una de las más grandes de la provincia de Sevilla en términos de población. Según los datos aportados por el INE, en el período de 2019, fue la cuarta población en número de habitantes solo por detrás de Sevilla capital 1.942.389 habitantes, Dos Hermanas 133.968 habitantes y Alcalá de Guadaíra 75.279 habitantes. A la población de Utrera pertenecen otros núcleos poblacionales: Pinzón, Guadalema de los Quinteros y Trajano que en total suman 50.728 habitantes en 2019.

Utrera es una ciudad con tradiciones muy arraigadas, donde se hace patente el verdadero espíritu de Andalucía. De Utrera podemos destacar que es cuna del toro bravo. Muchas bibliografías reconocen al paisano Vicente José Vázquez, a los Condes de Vistahermosa y a José Rafael Cabrera, como los primeros que aplicaron criterios selectivos. Como dato curioso, a los novillos de dos a tres años se le llaman utreros por esa trascendencia histórica. Cabe resaltar también que es una de las cuna del flamenco con reconocidos artistas de la talla de Bambino, Fernanda y Bernarda, Enrique Montoya, Rafael de Utrera, etcétera.

Además, la ciudad cuenta con una gran riqueza monumental. Cabe remarcar que todo el centro histórico de la ciudad está declarado Bien de Interés Cultural, en calidad de Conjunto Histórico-Artístico, desde 2002 por el Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.

De arquitectura religiosa podemos destacar las parroquias de Santa María de la Mesa y Santiago el Mayor, ambas declaradas Bien de Interés Cultural en calidad de Monumento Histórico-Artístico en los años 1979 y 1977, respectivamente. El Santuario de nuestra Señora de Consolación alberga a la patrona de Utrera, la virgen de Consolación. Además, destacan el Convento Madres Carmelitas y Hermanas de la Cruz, Capillas de San Francisco, San Bartolomé y Trinidad y, por último, Hospital de la Santa Resurrección.

De la arquitectura civil, el castillo es, por excelencia, el espacio por el que el público muestra mayor interés. Está declarado Bien de interés cultural y Monumento Histórico-Artístico desde 1985. El Ayuntamiento (antigua casa palacio), el Arco de la Villa (puerta del recinto amurallado), el Callejón del Niño Perdido (antigua judería), la fuente de los ocho caños y las míticas Plazas del Altozano, Constitución y Enrique de la Cuadra (lugar donde se ubica la Oficina de Turismo) configuran el cómputo de espacios que desprenden la esencia histórico artística de Utrera.

En fiestas, podemos destacar la Feria y Fiestas de Consolación, que giran en torno al 8 de septiembre, día de la Patrona, como la Semana Santa, que están declaradas de interés turístico nacional.

La centenaria tradición del volteo manual de las campanas de Utrera es otra peculiaridad que tiene esta ciudad sevillana y que la hace diferente al resto. Los campaneros de Utrera, en la actualidad la Asociación de Campaneros de Utrera (ACAMU), son los encargados de seguir manteniendo esta tradición viva y haciéndolas sonar de manera manual en grandes fiestas y eventos histórico-religiosos como por ejemplo el Corpus Christi. En el volteo, con la fuerza y el impulso de la campana los campaneros se suben encima, quedando el cuerpo expuesto a gran altura y con miras al exterior del campanario. Los campaneros de Utrera llevan varios intentado que el singular toque y repique de las campanas de Utrera sea considerado como Patrimonio Cultural Inmaterial por la Unesco.

Finalmente, debemos dar la importancia que merece a la gastronomía utrerana, en concreto, a la pastelería. Entre semana, pero, sobre todo, los fines de semana, se convierte en una ciudad que recibe a cientos de visitantes que no se van de la localidad sin probar los famosos pasteles, que, de manera artesanal, se elaboran desde hace décadas en los distintos obradores de las confiterías. El mostachón es, sin lugar a dudas, la estrella de la pastelería utrerana, aunque la oferta es inmensa, yendo desde los brazos de gitano, a las carmelitas y las famosas lenguas de gato (mostachón relleno de nata, trufa, turrón entre otros sabores).

El boca a boca y la buena puntuación en el portal digital de reseñas viajeras TripAdvisor crean tal expectación ante los turistas extranjeros que cuando visitan el punto de información turístico suelen preguntar por esos establecimientos de dulces tradicionales que han encontrado en los mejores puestos del ranking gastronómico de Utrera.

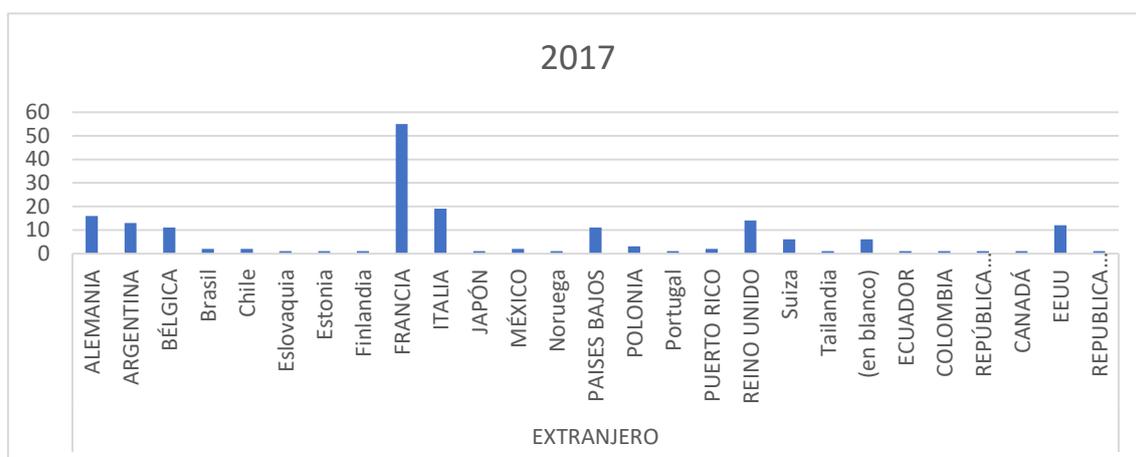
2.2. DATOS TURÍSTICOS DE UTRERA

Los datos turísticos que se van a analizar a continuación han sido aportados por la Oficina de Turismo de Utrera. Dicha información incluye un registro exhaustivo de los visitantes y turistas que visitan la ciudad y que pasan a solicitar información solo y exclusivamente a la oficina. No refleja el volumen total de visitantes registrados por otros espacios que, desde la experiencia, es normalmente superior al registrado por el punto de información.

De todos los datos recogidos, nos vamos a centrar en el análisis del turismo extranjero, pues es al que va a ir dirigida la idea principal de este proyecto.

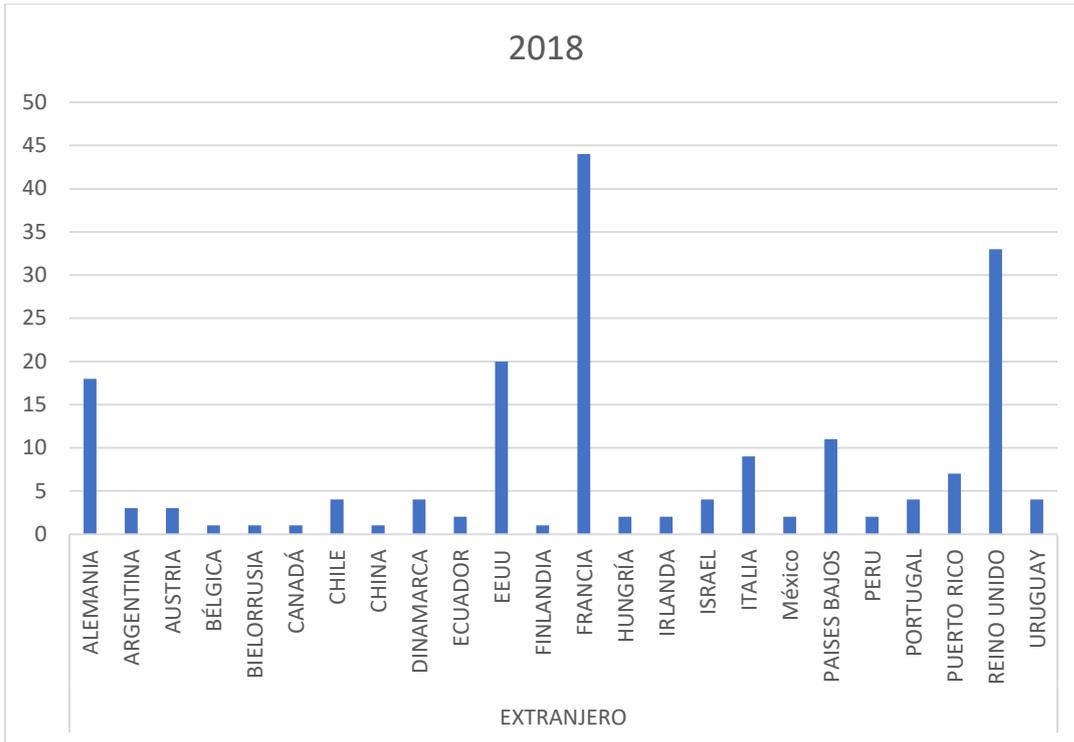
El volumen total anual, sin contar a los locales, entre visitantes, turistas nacionales y extranjeros, oscila en una cifra aproximada desde el año 2017 al 2019 en 2000 personas anuales. De esta información, y si tomamos como ejemplo el pasado 2019, se puede extraer que el porcentaje de nacionales y extranjeros es del 80 y 20 por ciento respectivamente. Dentro del turismo nacional, el porcentaje de visitas que proceden de Andalucía ocupan el 62 por ciento de las visitas frente al 38 por ciento de las del resto de España.

Vamos a analizar en profundidad a los turistas extranjeros, por países, que, desde el año 2017 al 2019, han pisado Utrera.



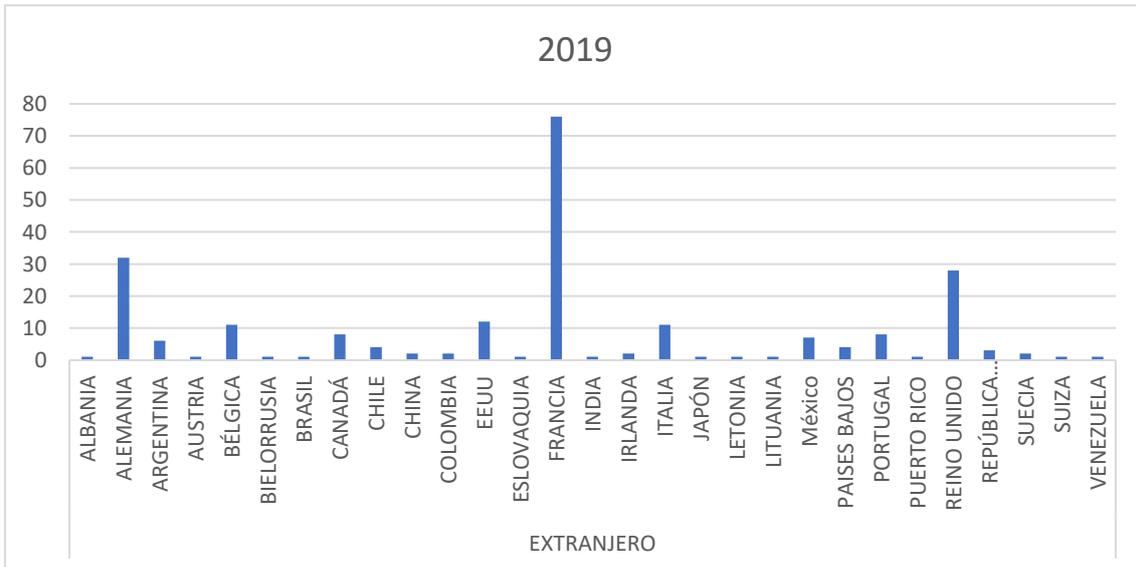
Gráfica 2.1. Turistas extranjeros que visitaron Utrera en el año 2017

Fuente: Elaboración propia. A partir de los datos aportados por la Oficina de Turismo de Utrera



Gráfica 2.2. Turistas extranjeros que visitaron en el Utrera año 2018

Fuente: Elaboración propia. A partir de los datos aportados por la Oficina de Turismo de Utrera



Gráfica 2.3. Turistas extranjeros que visitaron Utrera en el año 2019

Fuente: Elaboración propia. A partir de los datos aportados por la Oficina de Turismo de Utrera

De las tres gráficas anteriores se pueden sacar varias conclusiones. Año tras año, el perfil de turista que más nos visita es el francófono. Tomando como referencia el último año 2019, el 40% del total de turistas extranjeros, casi 200, provenía de cualquier región de Francia. Otros países como son Alemania, Italia o Reino también adquieren relevancia, coincidiendo con los datos del perfil del turista que más nos visita en Andalucía y España en general.

Asimismo, si se analiza por continentes, Europa ocuparía el primer lugar con el 75-80% de las visitas anuales de extranjeros, seguido de América y Asia. Apenas se registran visitas provenientes de África, a pesar de la cercanía, o de Oceanía.

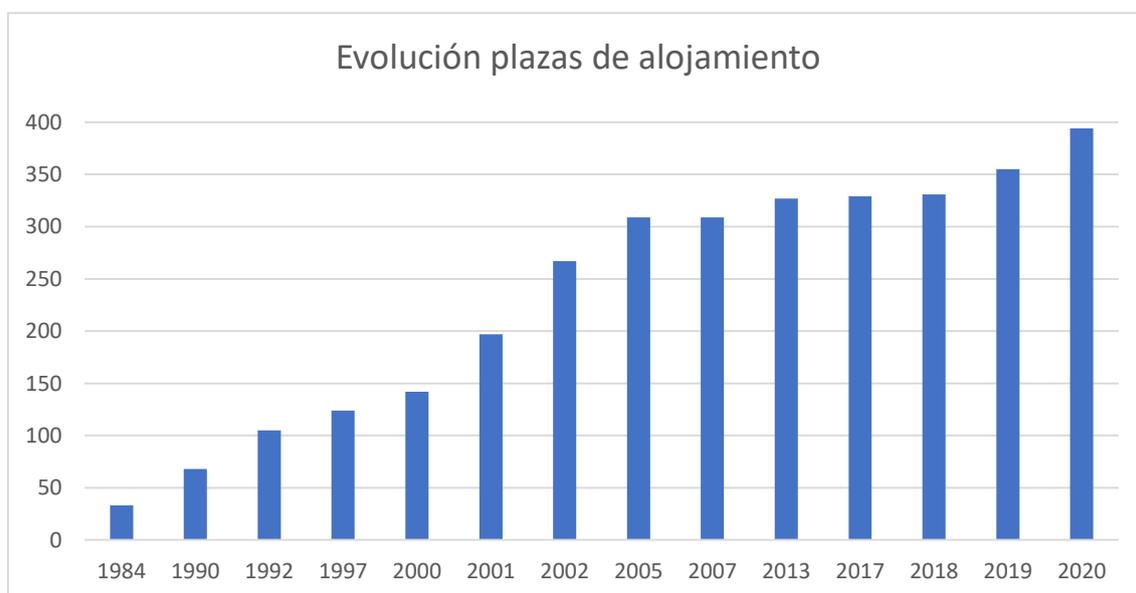
Las motivaciones que atraen a los turistas para venir a Utrera son principalmente para visitar el patrimonio histórico-artístico, como punto parada entre varios pueblos de Andalucía o visitas de tipo gastronómico y de ocio.

No hay distinción entre visitantes del sexo masculino y femenino, pero sí en el grupo de edad. Mayoritariamente, se reciben a los comprendidos entre 35-65. El grupo menos numeroso son los jóvenes, comprendidos entre los 18 a los 35 años.

No encontramos muchas diferencias entre el perfil de turista que visita la Oficina de Turismo de Utrera con las características de los viajeros francófonos que visitan nuestro país. Estos se caracterizan por viajar en familia, amigos o en pareja, más de la mitad de ellos viaja de alguna de estas maneras. El grupo mayoritario que realiza estos viajes está comprendido entre 35-65 años, al igual que los datos arrojados por la Oficina de Turismo y, si analizamos las actividades preferidas del turista francés, veremos que se decanta por disfrutar del turismo histórico cultural o degustar la gastronomía autóctona entre otras.

Asimismo, la ocupación hotelera no supera el 20 por ciento del total de visitas anuales en los últimos tres años. Inciden muchos factores para que esto ocurra, siendo la principal excusa la cercanía a Sevilla capital, el alto volumen de turismo nacional o que la permanencia de visita en la ciudad no suele sobrepasar de un día. Las estancias en los hoteles son más prolongadas en grandes fiestas como son Semana Santa, Navidades o la feria.

Para culminar con los datos turísticos de Utrera, se analizará la evolución en las plazas de alojamiento y la relación de alojamientos por año de apertura a partir de los datos extraídos por el Registro de Turismo de Andalucía y actualización de los mismos.



Gráfica 2.4. Evolución plazas de alojamiento en Utrera

Fuente: Elaboración propia. A partir de los datos aportados por la Oficina de Turismo de Utrera

De esta gráfica, podemos evidenciar que las plazas totales de alojamientos (hoteles, hostales, pensión, casas rurales, viviendas con fines turísticos) no superan las 400. A

partir del año 2005, se empezó a apostar por el incremento en la hostelería y en consecuencia, por el turismo.



Gráfica 2.4. Evolución plazas de alojamiento en Utrera

Fuente: Elaboración propia, A partir de los datos aportados por la Oficina de Turismo de Utrera

Sobre la anterior gráfica, el total de alojamientos disponibles suman un total de 18 establecimientos, cifra bastante inferior a otros pueblos turísticos de la comarca con el mismo número de población o inferior que Utrera. Se puede poner como ejemplo Marchena, la cual, según el INE (2019)¹, tiene una población de alrededor de 19.457 habitantes y que cuenta con un total de 24 establecimientos turísticos, inscritos en el Registro de Turismo de Andalucía².

La conclusión principal que se puede extraer sobre el análisis turístico de Utrera es que el poco volumen de visitas que registra la Oficina de Turismo, año tras año, y sin poder resaltar la subida progresiva de los últimos tres años es preocupante. Hay que dinamizar y desestacionalizar el turismo para que la media de ocupación hotelera aumente y paralelamente se incremente los datos de visitas.

Como trabajadora de la oficina me atrevo a decir que existe una falta de trabajo unidireccional en cuanto a promoción turística. A pesar de la amplitud de recursos turísticos, los medios promocionales para la difusión del patrimonio, tanto digitales como en papel, son escasos y más de la mitad de los folletos no están traducidos a varios idiomas.

Una sugerencia que se convierte en habitual por parte de los visitantes es que no encuentran acertada la ubicación de la oficina o no encuentran señalización correcta. Todas estas cuestiones podrían servir como futuro trabajo de análisis.

La solución a estas cuestiones podría ser un plan estratégico de desarrollo turístico de Utrera llevado a cabo por las instituciones pertinentes.

¹ <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=2895#!tabs-tabla> Consultado 10/07/2020

² <https://www.juntadeandalucia.es/organismos/turismoregeneracionjusticiayadministracionlocal/servicios/ap/p/buscador-establecimientos-servicios-turisticos.html> Consultado 10/07/2020

CAPÍTULO 3

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE AUDIOGUÍAS A PARTIR DEL TRÍPTICO “UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR”

3.1 INTRODUCCIÓN AUDIOGUÍAS CONFECCIONADAS EN UTRERA

La historia de las audioguías en Utrera se remonta al año 2012, cuando el gobierno local decide impulsar el turismo a través de un sistema de audioguías creado por la empresa de turismo cultural utrera Phonever. Este proyecto convirtió la ciudad en un museo, donde los visitantes tenían la posibilidad de realizar un recorrido con total autonomía por la ciudad utilizando su teléfono móvil (una oportunidad al alcance de casi todos los ciudadanos). Este método es un poco más innovador que el tradicional de visita en los museos, una variante que ha aparecido en los últimos años. Para escuchar las audioguías solo tenían que llamar gratuitamente al número de teléfono disponible en los paneles informativos e introducir el número asociado. Estas grabaciones eran muy entretenidas y amenas, pues, aparte de la información del monumento-espacio, contaba con música ambiente que transportaba al visitante a la época.

En un primer momento, eran siete los puntos de información habilitados con audioguía: Plaza del Altozano, Iglesia de Santiago, Iglesia de Santa María, Teatro Municipal, Plaza Enrique de la Cuadra, Arco de la Villa y Santuario de Consolación. Sin embargo, durante los siguientes años hasta la extinción del contrato con Phonever en el año 2017, fueron trece los puntos habilitados con audioguía.

La estrategia de promoción de las audioguías por parte de la delegación de turismo y festejos, a parte de los evidentes paneles colocados en la calle, fue un tríptico denominado “Utrera, la tienes que sentir”, que se distribuía en la Oficina de turismo a todos los visitantes y turistas como plano. El tríptico era interesante ya que, aparte del plano reducido con leyendas e información para realizar la audioguía, contaba con información de interés para el visitante.

Actualmente, la Oficina de Turismo de Utrera todavía dispone de ejemplares del tríptico promocional “Utrera, la tienes que sentir”³; sin embargo, no se suele repartir salvo en ocasiones expresas, porque necesita una actualización.

A continuación se muestra el tríptico en formato digital.

³ La transcripción y actualización del tríptico está presente en el Anexo II de este proyecto.

Eventos y fiestas de Utrera:

- Cabalgata de Reyes Magos 5 de enero
- Festival Tación Flamenco Mes de febrero
- Fiestas de Carnaval Mes de febrero
- Semana Santa Primavera (de marzo a abril)
- Procesión de la Virgen de Consolación 1 de mayo
- Verbena de María Auxiliadora 24 de mayo
- Certamen Arte Contemporáneo "Ciudad de Utrera" Finales de mayo
- Fiesta de San Juan 24 de junio
- Festival Flamenco Potaje Gitano Último sábado de junio
- Escuela Internacional de Flamenco y Música Utrera Suená Mes de julio
- Festividad Virgen de la Mesa 15 de agosto
- Peña y Fiestas de Consolación En torno 8 de septiembre
- Festival Flamenco del Mostachón 2º sábado de noviembre
- Fiestas Navideñas Mes de diciembre

ALOJAMIENTOS

Hotel Vera Cruz **
C/ Corredera, nº 24
41710 Utrera
Telf. 955 86 52 52
www.hotelveracruz.com

Hotel AMR **
C/ Via Marciala, nº 24
41710 Utrera
Telf. 955 86 25 44
www.hoteles-amr.com

Pensión Hidalgo I **
C/Jerusalén, 1
41710 Utrera
Tlfno: 681 33 75 68
www.pensionhidalgo1.es

Pensión Hidalgo II **
Avda. General Giraldez nº 17
41710 Utrera
Telf.: 955 86 29 47
www.pensionhidalgo2.es

Hacienda de Orán Casa Rural
Autovía A376, Salida 16, hacia A-8029, km. 7
41710 Utrera
Tlfno: 955 81 59 94
www.haciendadeoran.com

Posada La Corbera Casa Rural
Autovía A376, Salida 16 hacia A-8029, km. 3,5
41710 Utrera
Telf.: 610 53 82 80
www.posadalacorbera.com

Hacienda La Indiana Casa Rural
Autovía A376, Salida 16 hacia A-8029, km. 6,2
41710 Utrera
Telf.: 955 89 82 77
www.haciendalaindiana.com

Utrera
la tienes que sentir

Delegación Municipal de Turismo
Oficina de Turismo
C/ San Fernando, 2
41710 Utrera
Tlfno: 954 87 33 87
oficinaturismo@utrera.org
www.utrera.org
@turismoutrera
Turismo-Fiestas Utrera
@turismoutrera

Escudo Ayuntamiento UTRERA

Utrera
la tienes que sentir

¿QUE TIENE UTRERA?

Un tratamiento ideal para disfrutar de los sencillos placeres de la vida.

TURISMO CULTURAL

Ante tu mirada, observarás edificios antiguos, destacando las dos iglesias parroquiales, el Castillo, plaza de armas medieval, y diferentes casas-palacios de los siglos XVI al XIX. Disfrutarás del contacto con Utrera y sus gentes paseando su conjunto histórico, compuesto por los barrios de Santiago y Santa María. En ellos descubrirás joyas de la arquitectura, como el artesonado mudéjar de las Madres Carmelitas, la planta elíptica de la iglesia de los Dolores o los salones historicistas del Ayuntamiento, sin olvidar el santuario de Ntra. Sra. de Consolación que atesora aún la riqueza de romerías y peregrinaciones antiguas.

TURISMO GASTRONÓMICO

Utrera, ofrece al gusto y olfato de nuestros visitantes, una oferta gastronómica sabrosa y rica, arroces, carnes, pescados y una variedad de guisos hacen que sentirse a la mesa sea una fiesta para el paladar. Especialmente, te proponemos un fin de fiesta gastronómico excepcional, a su buena cocina aún le supera su excelente repostería. Contando con casi una decena de confiterías y pastelerías. Utrera presenta una gran variedad de dulces y pasteles, destacando los famosos mostachones conocidos en toda España.

TURISMO RURAL

El campo utrerano ofrece una extensa red de vías pecuarias por la que pasear a caballo descubriendo nuevos parajes con encanto, muestra una variada y rica fauna en las lagunas del complejo endorreico y el brazo del Este y, además, ofrece al visitante haciendas y cortijos donde descansar, disfrutando del sosiego y la tranquilidad del campo.

FLAMENCO

Por el último, el sonido del bronce de nuestras campanas se funde con el bronce de nuestro flamenco utrerano más puro, dejándote grabado un grato recuerdo de tu paso por Utrera, donde la fiesta de los sentidos esta preparada para Ti.



1- Castillo (205)
2- Parroquia de Santiago el Mayor (204)
3- Hospital de la Santa Resurrección.
4- Convento de las Carmelitas. (204)
5- Antiguo Cuartel de Caballería.
6- Fuente de los Ocho Caños.
7- Arco de la Villa. (208)
8- Iglesia de Ntra. Sra. de los Dolores. (208)
9- Parroquia de Santa María de la Mesa. (209)
10- Parque del Muro. (207)
11- Casa de Cultura. (210)
12- Plaza Enrique de la Cuadra. (206)
13- Pasaje del Niño Perdido.

14- Iglesia de San Francisco.
15- Ayuntamiento. (202)
16- Teatro Municipal. (203)
17- Iglesia de la Trinidad
18- Iglesia de San Bartolomé.
19- Iglesia Ntra. Sra. del Carmen.
20- Plaza del Altozano. (201)
21- Santuario de Consolación. (211)

Audio Guías Turísticas
Tlfno. 662 99 13 92 + Código del monumento

3.2 TRANSCRIPCIÓN AUDIOGUÍAS A PARTIR DE LOS TEXTOS REALIZADOS PARA EL TRÍPTICO “UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR”

En este apartado se procederá a transcribir las audioguías recopiladas a través de los paneles informativos que aún siguen a disposición del lector a pie de calle. Estas audioguías, escritas y grabadas inicialmente en español e inglés, y como se ha comentado en otro apartado, fueron creadas por la empresa Phonever con el Ayuntamiento de Utrera para su posterior reproducción. Tras la extinción del contrato entre ambas partes, las escuchas se eliminaron y algunos de esos paneles instalados juntos los monumentos y lugares de interés también han desaparecido, por deterioro o por modificaciones de mejora en la estética de la vía pública entre otras razones. Por ello, nos ceñiremos en aquellas que todavía están.

El orden de las audioguías está directamente relacionado con la cercanía entre espacios, pudiéndose hacer una ruta turística de principio a fin con el orden utilizado o a la inversa o simplemente, a gusto del consumidor.

Audioguías:

1. SANTUARIO DE CONSOLACIÓN

Milagro de la Lámpara de aceite

Utrera, 1558

La fama de virgen milagrosa se extiende por toda Andalucía, hasta el punto que los viajeros de los navíos que navegaban a las américas pasaban por este santuario para pedir la protección de su manto o darle gracias por la buena travesía. Hoy se conservan testimonios de aquellas personas como la nao de oro, siendo el más valioso de los barquitos que posee la Virgen en su ajuar.

En el antiguo convento de los Mínimos, a la derecha del Santuario, las proporciones del claustro nos demuestran el caudal de limosnas y patrocinos que la orden recibía gracias a Consolación. Este conjunto edificado durante siglos, fue la meta de antiguas peregrinaciones en torno a la festividad de la virgen. Las dimensiones interiores de la iglesia responden a su esplendoroso pasado como gran centro mariano desde el s. XVI hasta nuestros días, pues aún hoy, tras la prohibición de la romería por el rey Carlos III en 1771, continúan llegando gente de todas partes al amanecer el 8 de septiembre.

El edificio religioso sorprende por su decoración neoslámica que, a finales del s.XIX, Enrique de la Cuadra sufragara. No obstante, la iglesia presenta elementos originales de gran interés como el artesonado, estructurado en cinco paños y siete piñas de mocárabe, y la portada pétreo edificada en 1635 Además aún conserva grandes retablos, como el Altar Mayor, donde se venera a Ntra. Señora de Consolación y en cuya parte superior se representa a San Francisco de Paula renunciando al obispado a favor de proseguir con su vida eremita.

En la sacristía y antesacristía se exhiben numerosos exvotos dedicados a la Virgen, testimonios de milagros.

La virgen de Consolación simboliza la devoción popular en Utrera, al punto que destacados utreranos, como los hermanos Álvarez Quintero en 1934 dedicaron una plegaria a “la virgen del barquito en la mano” siendo popularizada por la voz y la guitarra de Enrique Montoya.

Cada Lunes Santo procesiona a Utrera la hermandad de los Muchachos de Consolación con sus titulares, el Cristo del Perdón y Ntra. Sra. de la Amargura.



Figura 3.1. Fachada principal Santuario de Consolación

Fuente: Elaboración propia

2. LA IGLESIA DE SAN FRANCISCO “EL NUEVO”

Antigua iglesia jesuita de San José

Utrera, 1645

La compañía de Jesús llega a Utrera fundando un convento con escuela, en cuyo solar se levanta hoy el colegio Rodrigo Caro. De aquel convento, se conserva hoy esta iglesia, llamada de San Francisco el Nuevo, además de otras dependencias como sacristía y sala de juntas.

En 1767 y tras producirse la expulsión de los Jesuitas decretada por Carlos II, el edificio quedó abandonado hasta que los franciscanos de Utrera obtuvieron la autorización para instalarse en este edificio en plena plaza del Altozano, corazón de la ciudad. La mezcla de elementos característicos de ambas órdenes religiosas queda patente en el interior de esta iglesia.

La portada principal se encuentra a los pies del templo, en la calle llamada de la Compañía, hoy Clemente de la Cuadra. La portada lateral, en el Altozano, muy sencilla de alzado, fue abierta en época de los franciscanos. La iglesia posee dos naves, la capilla del sagrario y la capilla mayor. Actualmente, la primera se encuentra cerrada al culto.

En la capilla mayor, la teatralidad barroca se plasma en su retablo. Concebido como un telón prendido de una corona real y sujeto por varios ángeles. En el camarín destaca la Virgen de los Dolores, una de las principales devociones utreranas. Potencia este efecto teatral la cúpula con la Apoteosis de la Compañía de Jesús. En ella se muestra a los principales santos de la orden en su ascenso a la Gloria.

Hoy día esta iglesia es sede de la cofradía de la Vera Cruz y Santo Entierro, que procesiona el Sábado y Viernes Santo con las imágenes del Cristo Atado a la Columna, Cristo Yacente y Ntra. Sra. de los Dolores. La antigüedad y solera de esta corporación la avalan su patrimonio artístico del que destaca urna de carey y los bordados del paso de palio.



Figura 3.2. Pinturas en la bóveda de la Iglesia de San Francisco

Fuente: http://leyendasdesevilla.blogspot.com/2015/08/utrera-iglesia-de-san-francisco-el_30.html

3. PARROQUIA DE SANTIAGO

Pórtico a la elevación del gótico

Utrera, 1368

Santiago ahonda sus raíces en el origen de Utrera como ciudad. Frente al castillo y en la primitiva iglesia que ocupaba este solar se constituye el germen de la actual población de Utrera.

Según las crónicas, la primitiva iglesia de Santiago fue saqueada en la segunda mitad del s.XIV por una razzia de Mohamed V de Granada. Tras años de abandono se retoma las obras de reconstrucción, que culmina con esta portada ejemplo del barroquismo gótico del estilo reyes católicos en Andalucía occidental.

El edificio presenta planta de salón rectangular formada por tres naves de igual altura consiguiendo una elevación general de las cubiertas del templo, pretendiendo que el feligrés no sólo se sorprendiera sino que sintiera la omnipotencia de Dios.

Espectacular es "el bosque de palmeras" que firman sus ochos pilares fasciculados, destacando por un mayor diámetro del altar. Ese "palmeral" se cubre con "un cielo estrellado", programa pictórico desarrollado generalmente en este tipo de bóvedas de nervadura.

El campanario de esta iglesia alberga la campana más antigua de utrera, llamada de San Fernando, fechada en 1483 y sufragada por el cabildo municipal. El juego de campanas se completa con ocho más repartidas por el castillete de remate y el cuarto de campanas destacando por su sonido La Gorda y el Socorro.

La noche del Jueves al Viernes Santo salen de esta parroquia las cofradías, conocida popularmente como del Cautivo característico por el silencio y solemnidad de su cortejo, y de Los Gitanos.

La Hermandad de Los Gitanos no es sólo la creadora del primer festival flamenco de España, el Potaje Gitano de Utrera, sino que el flamenco está presente en todas sus manifestaciones incluso en su estación de penitencia, cuando sus devotos rezan a sus imágenes cantando delante de los pasos.



Figura 3.3. Vistas de la parroquia de Santiago desde el castillo de Utrera

Fuente: Elaboración propia

4. CONVENTO DE LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN

Carmelitas, puerta del cielo

Utrera, 1578

Es el único convento de clausura de Utrera del siglo XVI que continúa habitado, desde su fundación, por la Orden de Carmelitas de la Antigua Observancia.

El edificio conventual es de menores dimensiones al original, ya que en el s.XIX sufrió una profunda rehabilitación financiada por los marqueses de San Marcial. No obstante hoy día, conserva su huerta y corral, así como el claustro, la sala capitular y el refectorio, además cuenta con locutorios, hospedería y torno. A través de dicho torno podrán adquirir exquisitos dulces conventuales.

Actualmente el convento de las madres carmelitas representa en Utrera un espacio de solidaridad, oración e interculturalidad. Religiosas procedentes de misiones africanas manifiestan en los cantos religiosos su aportación intercultural al fusionar tradicionales armonías conventuales con los ritmos de la música africana.

Del conjunto arquitectónico destaca la iglesia, que conserva un aspecto muy similar al que tuvo en su origen. Formada por una sola nave, se cubre con un interesante artesonado de madera en tres paños, obra mudéjar. A los pies de la iglesia se encuentra el coro, distribuido en dos plantas y reservado para las religiosas. El coro bajo puede apreciarse a través de la reja.

En el interior de la iglesia destaca el retablo mayor. La Inmaculada Concepción, preside el retablo dorado, que se completa con las esculturas de dos místicas vinculadas a la orden, santa Teresa y la florentina santa María Magdalena de Pazzis.



Figura 3.4. Portada exterior convento Purísima Concepción

Fuente: <https://www.andalucia.org/es/utrera-turismo-cultural-iglesia-del-convento-de-la-purisima-concepcion>

5. PLAZA DEL BACALAO

(Plaza Enrique de la Cuadra)

Antigua Plaza Mayor

Utrera, 1483

Esta plaza fue durante los siglos XV al XVIII el corazón de Utrera. En ellas se encontraban las casas capitulares, escribanías, sacamuelas, vendedores, pescaderos, alguaciles, pícaros..., quienes con sus labores determinaban la vida de Utrera. Hoy se conservan elementos de su historia y personalidad.

A su derecha se encontraba la cárcel y las antiguas Casas del Cabildo, rehabilitadas en parte para alojar la Oficina Municipal de Turismo.

Un antiguo cante flamenco dice:

“Veinticinco calabozos

Tiene la cárcel de Utrera

Veinticuatro he recorrido

El más oscuro me queda”.

La cárcel a la que hace referencia es la que se encontraba en esta plaza.

A su espalda, la casa-palacio de los Cuadra, hoy propiedad municipal en la que se conservan elementos de arquitectura historicista.

A su izquierda, en el jardín, la imagen de santa Ángela de La Cruz, religiosa que fundó en Utrera su primer convento, tras la casa madre de Sevilla. Un pequeño espacio en el que, de manera espontánea, vecinos y devotos depositan velas y flores.

Popularmente, esta plaza es conocida como del Bacalao, por las antiguas pescaderías que se ubicaban en las tres casas vecinas, construidas en el s.XVIII y rehabilitadas como viviendas.

Por último no se prive de contemplar, la majestuosidad de la torre de Santa María desde esta plaza al atardecer.



Figura 3.5. Plaza Enrique de la Cuadra vista desde Oficina de Turismo

Fuente: Elaboración propia

6. PARROQUIA DE SANTA MARÍA

Arco triunfal de la Mota

Utrera, 1550

Dedicada a la Asunción de la Virgen, es popularmente conocida como Santa María de la Mesa por la elevación del terreno a la que se enclava. Su esbelta torre, recortada en el cielo, define por sí sola el perfil de Utrera en el horizonte.

Estructuralmente, la parroquia presenta una planta de cinco naves divididas por pilares, más capillas abiertas en sus lados. La nave central se remata a los pies con un órgano y amplio coro con 61 asientos y facistol en el centro. Otras dependencias interesantes son la capilla del sagrario, la capilla sacramental y la sacristía.

En la sacristía destacan la mesa de mármol y el Cristo de los Quebrados crucificado del siglo XVI y, sobre todo, en el despacho rectoral, una pintura sobre tabla de la Virgen con el Niño, entre San Sebastián y San Roque, de Bernardino Luini (1480-1532), uno de los principales discípulos de Leonardo da Vinci.

En la cripta sepulcral, que se encuentra bajo la nave de la iglesia, yacen enterrados personajes relevantes de la historia local, como los condes de Vistahermosa, creadores junto a los ganaderos, Vicente José Vázquez y Rafael Cabrera, de los principales encastes de toros que dieron origen a la actual cabaña de reses bravas.

La Puerta del Perdón compone un modelo de portada excepcional dentro del Renacimiento español, al ser la única muestra de portada abocinada con casetones.

La torre de Santa María rebasa los 60 metros de altura. Los cuerpos superiores, como se observa por sus materiales, son de época posterior a la renacentista; en 1755, el terremoto de Lisboa derribó los primitivos cuerpos superiores.



Figura 3.6. Torre de Santa María

Fuente: Elaboración propia

7. IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES

Fruto barroco de un juvenil rosario callejero

Utrera, 1747

En 1731, un grupo de muchachos se dedicaban a salir cantando el rosario por las calles más por diversión pueril que por devoción, como reconoció uno de ellos en su libro *Descripción de Utrera*. A ellos se les fueron uniendo personas hasta que constituyeron la hermandad de los Servitas cuyo fruto arquitectónico tiene ante su mirada.

Los Dolores constituye un punto y aparte en el barroco utrerano, pues nos encontramos ante una bella iglesia dieciochesca con forma circular, capillas abiertas entre los contrafuertes del muro y cubierta por una gran cúpula. El sentido circular del templo lo remarca un vía crucis pictórico que arranca y concluye en el retablo mayor desarrollándose sus estaciones a lo largo de las capillas.

En el interior, de más interés es el cuadro que representa a San Antonio de Padua, óleo de Francisco Pacheco, fechado en 1599, año en el que nacería su alumno y yerno, Velázquez.

En 1877, santa Ángela de la Cruz, fundadora de las Hermanas de la Cruz, se traslada a Utrera, donde funda la primera casa filial de su orden, paredañas a la capilla de los Dolores donde siguen habitando y cuidando con esmero esta iglesia de los Dolores.

ARCO DE LA VILLA

El recinto amurallado de Utrera rodeaba los barrios de Santiago y Santa María. Poseía cuatro puertas: la de Sevilla, en la Plaza del Altozano, la de San Juan, la de Jerez, y

esta que nos ocupa la única que se conserva. Las otras, una vez perdida su función de control de acceso intramuros, y ante el crecimiento urbano, fueron derribadas. Se trata de una construcción robusta, acorde a su sentido defensivo. Un arco apuntado, de ojiva, permite el paso al interior de la ciudad. En el piso superior se construye un templete añadido de época barroca.



Figura 3.7. Iglesia de los Dolores y Arco de la Villa

Fuente: Elaboración propia

3.3 TRADUCCIÓN AUDIOGUÍAS AL FRANCÉS

1. SANTUARIO DE CONSOLACIÓN

Miracle de la lampe à huile

Utrera, 1558

La notoriété de la vierge miraculeuse commence à se répandre dans toute l'Andalousie. En effet, les navigants qui partaient pour les Amériques passaient par ce sanctuaire pour demander sa protection et la remercier pour le voyage. Aujourd'hui, on conserve des témoignages de ces faits, comme la Nao de oro ("petit bateau d'or"), l'ex-voto le plus précieux de petits navires que la Vierge possède dans son trousseau.

Dans l'ancien couvent des Minimes, à droite du Sanctuaire, les dimensions du cloître nous montrent la richesse d'aumônes et des patronages que l'ordre recevait grâce à la Vierge de Consolación. Cet ensemble, édifié pendant des siècles, a été la destination d'anciens pèlerinages. Les dimensions intérieures de l'église répondent à son passé splendide comme grand centre marial du XVe siècle jusqu'à nos jours. Même aujourd'hui, après l'interdiction du pèlerinage par le roi Charles III en 1771, des gens arrivent de partout à l'aube du 8 septembre.

Le bâtiment religieux surprend par sa décoration néo-islamique qui a été financé par Enrique de la Cuadra à la fin du XIXe. Cependant, l'église présente des éléments originaux de grand intérêt comme le plafond à caissons, structuré en cinq panneaux et sept mouqarnas. En outre, on trouve le portail en pierre édifié en 1635 par Alonso Álvarez de Albarrán pour l'ordre des Minimes, gardien du temple. De plus, il conserve encore de grands retables, comme le maître-autel, où Nuestra Señora de Consolación

est vénérée. Dans la partie supérieure, Saint François de Paule est représenté renonçant à l'évêché pour continuer sa vie ermite.

Dans la sacristie et anté-sacristie, on trouve de nombreux ex-voto dédiés à la Vierge. Ce sont des témoignages de miracles.

Consolación symbolise la dévotion populaire à Utrera, À tel point que des que d'éminents habitants de la ville, comme les frères Álvarez Quintero en 1934 ont consacré une prière à "la vierge du petite bateau à la main" et qui a été popularisée par la voix et la guitare d'Enrique Montoya.

Chaque lundi De Pâques, la Hermandad de los Muchachos de Consolación se rend en procession à Utrera avec le Cristo del Perdón et Nuestra Señora de la Amargura.



Figure 3.8. Lampe à huile

Source : <https://sevilla.abc.es/pasionensevilla/actualidad/noticias/la-lampara-de-consolacion-de-utrera-se-enciende-por-motivos-solidarios-103792-1483009168.html>

2. IGLESIA DE SAN FRANCISCO "EL NUEVO"

Ancienne église jésuite de San José

Utrera, 1645

Après son arrivée à Utrera, la Compagnie fonde un couvent avec école, sur un terrain où se trouve de nos jours le collège Rodrigo Caro. De ce couvent, on conserve aujourd'hui cette église, appelée de San Francisco el Nuevo, en plus d'autres dépendances comme sacristie et la salle de réunions.

En 1767 et après l'expulsion des Jésuites décrétée par Charles II, le bâtiment, placé en pleine Plaza del Altozano, au cœur de la ville, fut abandonné jusqu'à ce que les franciscains d'Utrera se sont installés dans ce bâtiment. La combinaison des éléments caractéristiques des deux ordres religieux est visible à l'intérieur de cette église.

Le portail principal se trouve au pied du temple, dans la rue de la Compagnie, aujourd'hui Clemente de la Cuadra. Le portail latéral, dans la Plaza del Altozano, a été ouvert à l'époque franciscaine. L'église possède deux nefs, la chapelle du tabernacle et la chapelle principale. Actuellement, la première est fermée au culte.

Dans la chapelle principale, la théâtralité baroque se reflète dans son retable. Il semble un rideau saisi d'une couronne royale et retenu par plusieurs anges. Dans la loge se distingue la Vierge de Los Dolores, l'une des principales dévotions de la ville. Cet effet théâtral est renforcé par la coupole avec l'Apothéose de la Compagnie de Jésus, œuvre attribuée aux Jésuites. Elle montre les saints principaux de l'ordre dans leur ascension à la gloire.

Aujourd'hui, cette église est le siège de la Hermandad de la Vera Cruz et Santo Entierro, qui se rend en procession le Samedi et le Vendredi Saint avec les images le Cristo Atado a la Columna, Cristo Yacente et Ntra. Señora des Dolores. L'antiquité et la tradition de cette corporation sont attestées par son patrimoine artistique dont il faut souligner l'urne d'étable et les broderies.



Figure 3.9. Christ Yacente et Ntra. Mme. des Dolores

Source : <https://www.caminosdepasion.com/item/utrer-a-iglesia-de-san-francisco/>

3. PARROQUIA DE SANTIAGO

Portique à l'élévation gothique

Utrera, 1368

Cette église plonge ses racines dans l'origine d'Utrera en tant que ville. Face au château et dans l'église primitive qui occupait ce terrain se constitue le germe de l'actuelle ville d'Utrera.

Selon les chroniques, l'église primitive de Saint-Jacques a été pillée dans la seconde moitié du XIV^e siècle par une razzia de Mohamed V de Grenade. Après des années d'abandon, on reprend les travaux de reconstruction, qui culminent avec ce portail, exemple du baroque gothique en style des rois catholiques en Andalousie occidentale.

Le bâtiment présente un plan de salle rectangulaire, formé de trois nefs de la même hauteur, obtenant une élévation générale des toits du temple, De cette manière, on prétend ne soient seulement surpris par l'omnipotence de Dieu mais aussi qu'il ressent.

La «forêt de palmiers» est tout à fait spectaculaire. Cette sensation de « forêt » est provoquée par les huit piliers fasciculés, entre lesquels on remarque le grand diamètre de l'autel. Ce « palmier » est couvert d'un "ciel étoilé", programme pictural généralement développé dans ce type de voûtes nervurées.

Le clocher de cette église abrite la cloche la plus ancienne d'Utrera, dénommée cloche de San Fernando, datée de 1483 et payée par la mairie. L'ensemble est complété par huit réparties dans le clocher.

La nuit du jeudi au vendredi saint sortent de cette paroisse les confréries, populairement connues comme Hermandad del Cautivo, caractérisée par le silence et la solennité de son cortège, et la Hermandad Los Gitanos.

La confrérie de Los Gitanos est la créatrice du premier festival flamenco d'Espagne, le Potaje Gitano de Utrera. En effet, le flamenco est présent dans toutes ses manifestations, même dans sa saison de pénitence, quand ses dévots prient leurs images en chantant devant los pasos.



Figure 3.10. Piliers fasciculés à l'intérieur de la paroisse de Santiago

Source : http://leyendasdesevilla.blogspot.com/2015/05/utrera-iglesia-parroquial-de-santiago_21.html

4. CONVENTO DE LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN

Carmelitas, porte du ciel

Utrera, 1578

Daté du XVI^e siècle, c'est le seul couvent de clôture d'Utrera qui subsiste de nos jours depuis sa fondation. Il abrite l'Ordre de las Carmelitas de la Antigua Observancia.

Le bâtiment conventuel est de dimensions inférieures à l'original, puisqu'au XIX^e siècle il a subi une profonde réhabilitation financée par les marquis de San Marcial. Mais aujourd'hui, il conserve son jardin et sa cour, ainsi que le cloître, la salle capitulaire et le réfectoire, en plus de son parloir et son hospice. Vous pourrez acheter des bonbons exquis faits par les bonnes soeurs.

Aujourd'hui, le couvent des mères carmélites représente à Utrera un espace de solidarité, de prière et d'interculturalité. Des religieuses issues d'Afrique manifestent

leur contribution interculturelle dans les chants religieux en fusionnant des harmonies traditionnelles conventuelles avec les rythmes de la musique africaine.

De l'ensemble architectural se détache l'église, qui conserve un aspect très similaire à celui qu'elle avait à l'origine. Formée d'une seule nef, elle est possédée un plafond à caissons en bois en trois panneaux. Il s'agit d'œuvre mudéjar. Au pied de l'église se trouve le chœur, réparti sur deux étages et réservé aux religieuses. Le chœur bas peut être vu à travers la grille.

À l'intérieur de l'église se détache le grand retable. L'Immaculée Conception préside le retable doré, complété par les sculptures de deux mystiques liés à l'ordre, sainte Thérèse et la florentine sainte Marie-Madeleine de Pazzis.



Figure 3.11. Mères Carmelitas

Source : <https://www.utreradigital.com/web/tag/madres-carmelitas/>

5. PLACE DU CABILAUD

(Place Enrique de la Cuadra)

L'ancienne grande place

Utrera, 1483

Cette place fut le cœur d'Utrera du XVe au XVIIIe siècle. On y trouvait l'*hôtel de ville*, des scribes, des arracheurs de dents, des vendeurs, des poissonniers, des huissiers ... qui, par leur travail, déterminaient la vie d'Utrera. Aujourd'hui, des éléments de leur histoire et leur personnalité sont conservés.

À droite se trouvaient la prison et les anciennes dépendances de la mairie, partiellement réhabilitées pour accueillir l'Office Municipale de Tourisme.

Un vieux chant flamenco dit :

"Vingt-cinq cachots

Possède la prison d'Utrera

Vingt-quatre j'en ai parcouru

Il me reste le plus sombre "

La prison à laquelle il fait référence se trouvait sur cette place.

Derrière vous se trouve la maison-palais de la famille Cuadra, aujourd'hui propriété municipale, dans laquelle sont conservés des éléments d'architecture historiciste.

À gauche, dans le jardin, vous trouverez l'image de sainte Angela de La Cruz, religieuse qui fonda à Utrera son premier couvent, après la maison-mère de Séville. Un petit espace où, spontanément, des voisins et des dévots déposent des bougies et des fleurs.

Cette place est connue populairement sous le nom Plaza de Bacalao, pour les anciennes poissonneries qui étaient situées dans les trois maisons voisines, construites au XVIIIe siècle et réhabilitées en tant que maisons.

Enfin, ne vous privez pas de contempler la majestueuse tour de Santa Maria de cette place au coucher du soleil.



Figure 3.12. Place Enrique de la Cuadra, monument Sœur Angela de la Croix

Source : Élaboration propre

6. PAROISSE DE SAINTE-MARIE

Arc de triomphe de la Mota

Utrera, 1550

Dédiée à l'Assomption de la Vierge, elle est populairement connue sous le nom Parroquia de Santa Maria de la Mesa en raison de l'élévation du terrain où elle se trouve. Sa tour élancée, découpée dans le ciel, définit à elle seule le profil d'Utrera à l'horizon.

La paroisse présente un plan de cinq nefs divisées par des piliers, ainsi que des chapelles ouvertes sur ses côtés. La nef centrale se termine par un orgue, un grand chœur avec 61 sièges et un lutrin au centre. D'autres dépendances intéressantes sont la chapelle du tabernacle, la chapelle sacramentelle et la sacristie.

Dans la sacristie on remarque la table de marbre et, surtout, dans le bureau rectoral, une peinture sur table de la Vierge à l'Enfant, entre saint Sébastien et saint Roque, de Bernardin Luini (1480-1532), l'un des principaux disciples de Léonard de Vinci.

L'autel de Majeur, dédié à l'Assomption de la Vierge, représente en trois scènes la montée au ciel de Santa Maria, De la terre à son couronnement par la Trinité. Réalisé vers 1660, il est l'œuvre de Francisco de Ballesteros et Martin Moreno.

Dans la crypte funéraire, qui se trouve sous la nef de l'église, reposent des personnages importants de l'histoire locale, comme les comtes de Vistahermosa, qui ont créé avec Vicente José Vázquez et Rafael Cabrera des principales dentelles de taureaux.

La Porte du Pardon présente un modèle de portail exceptionnel de la Renaissance espagnole. C'est la seule porte en voûte avec des caissons. La tour de Santa Maria, dont la hauteur dépasse les 60 mètres de hauteur. Les corps supérieurs, comme on le voit par leurs matériaux, sont d'époque postérieure à la Renaissance. En effet, en 1755, le tremblement de terre de Lisbonne a renversé les corps supérieurs originaux.



Figure 3.13. Porte du Pardon

Source: <https://www.andalucia.org/es/utreraturismo-cultural-iglesia-de-santa-maria-de-la-asuncion-santa-maria-de-la-mesa>

7. IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES

Le fruit baroque d'un rosaire juvénile

Utrera, 1747

En 1731, un groupe de garçons chantaient le chapelet dans les rues. Ils les faisaient plus pour un plaisir puéril que pour dévotion, comme l'a reconnu l'un d'eux dans son livre *Descripción de Utrera*. Ils ont été rejoints par des personnes jusqu'à ce qu'ils ont constitué la Hermandad de los Servitas. Le fruit architectural de cette Hermandad est devant vous.

L'église de los Dolores constitue un nouveau paradigme du baroque de la ville. Nous nous trouvons devant une belle église VIII^e siècle de forme circulaire, avec des chapelles ouvertes entre les contreforts du mur et couvertes par une grande coupole. La direction circulaire du temple est soulignée par un chemin de croix pictural qui commence et se termine dans le retable. Ses stations se développent tout au long de ses chapelles.

À l'intérieur d'un plus grand intérêt, le tableau qui représente saint Antoine de Padoue, peinture à l'huile de François Pacheco, est de 1599, année de la naissance de son élève et gendre, Vélázquez.

En 1877, sainte Angèle de la Croix, fondatrice des Sœurs de la Croix, s'installe à Utrera, où elle fonde la première maison filiale de son ordre, donnée par le marquis de Casa de Ulloa, annexe à la chapelle des Dolores. Elles continuent à y vivre et à prendre soin de cette église.

ARC DE LA VILLA

L'enceinte fortifiée d'Utrera entourait les quartiers de Santiago et Santa Maria. Il possédait quatre portes: celle de Séville, sur la Plaza del Altozano, celle de San Juan, celle de Jerez, mais celle-ci est la seule qui subsiste. Les autres, ayant perdu leur fonction de contrôle d'accès à la ville et à cause de la croissance urbaine, ont été démolis. Il s'agit d'une construction robuste, en accord avec son sens défensif. Un arc brisé, en ogive, permet le passage à l'intérieur de la ville. À l'étage supérieur un petit temple de la période baroque a été construit



Figure 3.14. Arc de la Villa

Source : <https://www.caminosdepasion.com/item/utrera-arco-de-la-villa/>

3.4 ITINERARIOS DE LAS AUDIOGUÍAS

Por último, para tener una mejor visión del recorrido de las rutas que se podrían hacer con la audioguía y ubicarnos en el espacio, se plasma, a continuación, los planos con los puntos de monumentos y lugares de interés. Por un lado, los que disponen de las escuchas y, por otro, el resto que se encuentran en el tríptico "Utrera, la tienes que sentir", formándose una ruta muy completa donde admirar el gran patrimonio artístico y arquitectónico de esta ciudad.

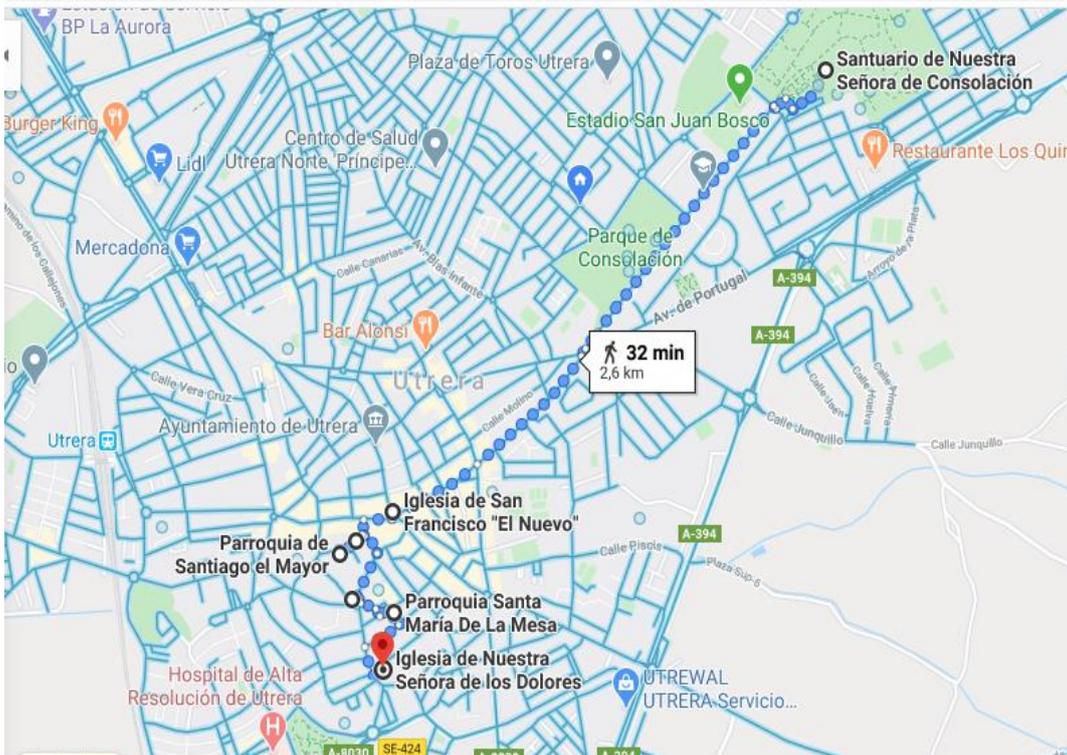


Figura 3.15. Ruta por monumentos y lugares de interés con audioguías 1

Fuente: Elaboración propia

Ruta 1 con audioguías: Santuario de Consolación, Iglesia San Francisco “El nuevo”, Parroquia de Santiago, Convento de la Purísima Concepción, Plaza Enrique de la Cuadra, Parroquia de Santa María, Iglesia de los Dolores y Arco de la Villa.

Ruta 2, primera mitad de la ruta completa: Santuario de Consolación, Iglesia Nuestra Señora del Carmen, Iglesia de San Bartolomé, Iglesia de San Francisco “ El nuevo”, Plaza del Altozano, Ayuntamiento de Utrera, Teatro Municipal Enrique de la Cuadra, Pasaje del Niño Perdido, Parroquia de Santa María y Casa de la Cultura.

Ruta 3, segunda mitad de la ruta completa: Plaza Enrique de la Cuadra, Parroquia de Santiago El Mayor, Hospital de la Santa Resurrección, Convento de la Purísima Concepción, Castillo, Cuartel de Caballería, Parque del Muro, Iglesia Nuestra Señora de los Dolores, Arco de la Villa, Fuente de los Ochos Caño e Iglesia de la Trinidad.

Castellano Martínez M. (2018) concibe los textos turísticos como “Unidad de significado propio por razones lingüísticas y comunicativas que, a diferencia de otros tipos de textos, integra un mayor caudal léxico y un contexto que determina su texto. Esta tipología de texto destaca la preponderancia de la función apelativa, comunicativa”.

La definición de Castellano Martínez es comparable con la narrativa de nuestros textos de las audioguías. El cuerpo de texto es un caudal de léxico lleno de terminologías específicas sobre patrimonio, arquitectura o cultura que, sin el cómputo de todas ellas, el texto turístico promocional no tendría sentido.

Nida (1975^a) señala que “La abundancia del uso de un vocabulario relacionado con el ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en la cultura”, o también podemos captar la idea de Castellano Martínez (2018) “Las imágenes o las connotaciones breves, por ejemplo, se usan para asociar valores o sensaciones a un destino, conjugan un bagaje emocional y “psicológico” en el destinatario del producto.”

Las imágenes añadidas al final de cada audioguía o en los paneles informativos que se encuentran en la calle, forman parte de esas connotaciones a la que nos referimos en el párrafo anterior, inclusive la música en las grabaciones armonizan ese bagaje emocional que es capaz de transportarnos a la época que describe la audioguía.

En los textos de las audioguías se han encontrado abundantes culturemas. En relación con el léxico y contexto, destacan los culturemas, los cuales, de acuerdo con Vermeer (1983) y Nord (1994), se podrían definir como “elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto, y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción”. Sobre cómo vamos a traducir los culturemas seguimos la perspectiva de Hurtado Albir (2011) “No existen, soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas”, seguiremos esta perspectiva funcional y dinámica.

En la traducción de los textos ya escritos de las audioguías se han utilizado algunos métodos y técnicas que propone Hurtado Albir y Molina Martínez (en Hurtado Albir, 2011):

- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o una expresión. Por ejemplo “Carmelitas, puerta del cielo” se traduce literalmente por “Carmelitas porte du ciel” u otra expresión “Arco del triunfo de la Mota”, lo traducimos como “Arc de triomphe de la Mota “.
- Adaptación: ocurre en palabras inexistentes en la lengua meta, ejemplo de “hermandad” por “Confrérie”, es un término similar y a la vez más universal.
- Descripción: Explicación de las palabras que no tenían posibilidad de traducción por la descripción de su forma y/o función. Ejemplos: mostachón, palio, Mota, entre otras.
- Generalización: se utiliza un término más general o neutro. El caso de la traducción de “castillete de remate” por “campanario” o “sacamuelas” por “Arracheurs de dents”. O por ejemplo el término adquirir que utilizamos el término genérico comprar.
- Amplificación: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Como ejemplo de esta técnica, la utilizamos para explicar el significado de “Antiguo cuartel de caballería” añadimos como nueva información “bâtiment historique”.

- Trasposición: se cambia la categoría gramatical. En la traducción de los textos se ha llevado a cabo en varias ocasiones. Un ejemplo sería "la plus ancienne cloche d' Utrera" se modifica por "la cloche la plus ancienne".

Como se puede comprobar, los textos turísticos están llenos de culturemas, siendo las técnicas utilizadas para la traducción muy variopintas. Esto solo es una evidencia de la gran riqueza cultural y lingüística de ambos idiomas, de la importancia en los textos turísticos.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión sobre la elaboración de este proyecto, empezando por el primer punto hasta la elaboración de la audioguía, hemos de decir que ha sido un desafío al que nos hemos enfrentado a nivel personal y académico debido a varias circunstancias, desde volver a retomar conocimientos que no estaban presentes en nuestro día a día hasta el aprendizaje de un mundo que desconocía, como es el de la traducción. Sin embargo y pese a todo el esfuerzo, es gratificante poner "toda la carne en el asador" en un proyecto que consideramos muy interesante de cara al futuro, pero lo más importante es poder investigar sobre lo que te gusta (el turismo e idiomas), tu población de residencia, Utrera, y trabajar estrechamente con la oficina de Turismo de Utrera, que me ha brindado una oportunidad excepcional en lo laboral y personal.

En lo relativo al turismo cultural y las nuevas tecnologías, Andalucía muestra cierta debilidad en estos aspectos. En materia de difusión y promoción, el tradicional formato de papel continúa siendo el más utilizado. El contacto cara a cara con el público es un punto fuerte en las estrategias del sector servicios andaluz. El turismo cultural y el de sol y playa son, por excelencia, la tipología de turismo más presente en nuestra comunidad debido a ciertos factores como clima, cantidad de horas de luz, gran patrimonio material e inmaterial que disponemos, etc. Además esta tipología turística es un recurso para mejora y desarrollo en destinos. En cuanto a las nuevas tecnologías, solo un pequeño porcentaje de grandes empresas o mejor coordinadas con los organismos pertinentes son las que la utilizan. No obstante, las audioguías siguen siendo el producto estrella en la mayoría de municipios, pero si no se adecuan a la oferta y demanda existente acabarán desapareciendo.

Si hablamos de Utrera, es un claro ejemplo de una población con un gran potencial turístico, pero que no supera las 10.000 visitas al año. Para futuros trabajos académicos se recomienda hacer un análisis DAFO de esta ciudad y especialmente de la Oficina de Turismo de Utrera para analizar en qué se está fallando para no conseguir un volumen de turistas superior acorde a las capacidades artísticas y culturales que oportuna ofertar. Se podrían enumerar algunos desaciertos en la gestión como la ubicación de la Oficina, ausencia señalética, falta de promoción entre otros. A pesar de ello, preferimos dejar un canal abierto a posibles nuevos estudios.

Por último, el apartado de la traducción es el que más dificultades ha supuesto para la ejecución del trabajo. La traducción de textos turísticos destinados a la promoción de destinos y productos es un campo poco explorado por la traductología. Existen pocos ejemplos de traducción de palabras, en la mayoría de los casos se remiten a repetir teorías o son casi siempre ejemplos con el inglés. En definitiva, con el trabajo realizado se ha pretendido, por una parte, contribuir en la mejora cualitativa en materia de promoción de los productos turísticos ofertados en un punto turístico, en nuestro caso el tríptico con la audioguía. Por otro lado, se ha pretendido apoyar la difusión de los trabajos confeccionados en el ámbito de la traductología para concienciar a los organismos pertinentes sobre la necesidad e importancia de incluir en sus campañas promocionales profesionales de la lengua y la cultura a la que nos vamos a dirigir.

Este proyecto puede ser un punto de partida para futuros trabajos sobre la evaluación traducción y puesta en valor de folletos promocionales turísticos, abriendo nuevas ideas para realizar también en Utrera o cualquier otra población que lo necesite.

Bibliografía

Libros

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra

Páginas Web

Confección del tríptico www.canvas.com

Díaz, A. (2020). Número de turistas internacionales que visitaron España en 2019, por país de residencia. Turistas extranjeros por país de residencia España 2019. Recuperado de <https://es.statista.com/estadisticas/475075/numero-de-turistas-internacionales-en-espana-por-pais-de-residencia/>

Diez datos que debes conocer de Thomas Cook, el padre del turismo. Entornoturistico.com Recuperado de <https://www.entornoturistico.com/10-datos-que-debes-conocer-de-thomas-cook-el-padre-del-turismo/> Última vez consultado (01/01/2020).

EAE Business School (2019). El 70% de la población mundial tendrá un móvil en 2020. Recuperado de <https://www.eaprogramas.es/blog/el-70-de-la-poblacion-mundial-tendra-un-movil-en-2020>

Neosentec (2017). 5 casos de realidad aumentada para turismo que mejoren la experiencia de viajar. Recuperado de <https://www.neosentec.com/realidad-aumentada-turismo-experiencia-viajar/>

Organización Mundial del Turismo (2020). Glosario de términos turísticos. Recuperado de <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>. Última vez consultado (01/07/2020)

Ruiza, M., Fernández, T. y Tamaro, E. (2004). Biografía de Thomas Cook. En Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/cook_thomas.htm. Consultado (10/07/20)

Statista Research Department (2020). *Previsión de pérdidas en el sector turístico por el coronavirus en España en 2020*. Recuperado de <https://es.statista.com/estadisticas/1108065/prevision-de-perdidas-en-el-sector-turistico-por-el-coronavirus-covid-19-en-espana/>

Vidal B. (2019) Turismo y tecnología: cómo la tecnología revoluciona el sector turístico. Wearemarketing.com. Recuperado de <https://www.wearemarketing.com/es/blog/turismo-y-tecnologia-como-la-tecnologia-revoluciona-el-sector-turistico.html> Última vez consultado (4/07/2020)

Artículo de Revista

Canalis, X. (2019). Hosteltur. *El turismo es el sector que más riqueza aporta a la economía española*. Recuperado de https://www.hosteltur.com/130893_el-turismo-el-sector-que-mas-riqueza-aporta-a-la-economia-espanola.html

Castellano Martínez J.M (2018) *Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania*. Gran Tour: Revista de Investigaciones Turísticas nº 18 Julio-Diciembre de 2018 pp.19-39 Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6984423>

Diario de Sevilla (2020). Andalucía supera los 12 millones de turistas extranjeros en 2019. Recuperado de https://www.diariodesevilla.es/economia/Andalucia-supera-millones-turistas-extranjeros_0_1434157080.html

EVE Museos e innovación (2016) Patrimonio local como imán del turismo cultural. evemuseografia.com. Recuperado de <https://evemuseografia.com/2016/04/12/patrimonio-local-como-iman-del-turismo-cultural/#:~:text=El%20patrimonio%20cultural%20es%20un,desarrollo%20socioecon%C3%B3mico%20local%20y%20regional>

Fusté-Forné, F. (2018). Viajes en tren: el territorio y la comunicación de la identidad. *Dixit*, (28), pp. 04-11. <https://doi.org/10.22235/d.v0i28.1577>

García Blanco, J. (2018) Wanderer. Viajeros románticos por España. Recuperado de <http://www.wanderer.es/viajeros-romanticos-por-espana/>

González, T. (2020). Hosteltur. El gasto de los turistas internacionales se desploma un 63,3% en marzo. Recuperado de https://www.hosteltur.com/136488_el-gasto-de-los-turistas-internacionales-se-desploma-un-633-en-marzo.html

Hosteltur (2019) El turismo cultural atrae a 10,5 millones de visitantes a Andalucía. Recuperado de: https://www.hosteltur.com/130851_el-turismo-cultural-atrae-a-105-millones-de-visitantes-a-andalucia.html#:~:text=Un%20total%20de%2010%20C5,Regeneraci%C3%B3n%20%20Justicia%20y%20Administraci%C3%B3n%20Local

Hosteltur (2019) Las 10 ciudades españolas con mayor oferta para el turismo cultural. Recuperado de: https://www.hosteltur.com/128209_las-ciudades-espanolas-con-mayor-oferta-para-el-turismo-cultural.html

López Martínez, G. (2015) El Grand Tour: Revisión de un viaje antropológico. *Gran Tour: Revista de Investigaciones Turísticas*. Vol. 12, pp. 106-120. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/74429/1/5329277.pdf>

Montoro García, P. (2018). El Grand Tour y los primeros turistas. Recuperado de <https://www.despertaferro-ediciones.com/2018/grand-tour-y-los-primeros-turistas/>

Narváez Naranjo, M. (2016). Audioguías y dispositivos móviles, su uso en los museos. *Publicaciones Digitales ENCRyM*. Recuperado a partir de <https://www.revistas.inah.gob.mx/index.php/digitales/article/view/9126>

Ortega Palomo, G., Labella Martínez, A. (2018). El uso de dispositivos para la interpretación de los bienes culturales en Andalucía. *International journal of scientific management and tourism*, Vol. 4. Pp. 589-630. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6358785>

Organización Mundial del Turismo (2019). Definiciones de turismo de la OMT, OMT, p.31, Recuperado de <https://doi.org/10.18111/9789284420858> Última vez consultado (28/06/2020)

Organización Mundial del Turismo (2019). Panorama del turismo internacional. Recuperado de <https://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284421237> Última vez consultado (02/07/2020)

Porrás Núñez, C. (2017). Hosteltur. El 12,5% de los turistas que visita España tiene una motivación cultural. Recuperado de https://www.hosteltur.com/125398_125-turistas-visita-espana-tiene-motivacion-cultural.html

Proctor, N., Tellis, C. (2003). The state of the art in museum handhelds in 2003. Recuperado de <http://www.archimuse.com/mw2003/papers/proctor/proctor.html#ixzz6S0m64ly1>

Vizcaíno Ponferrada, M.L. (2015) Evolución del turismo en España: El turismo cultural. International Journal of Scientific Management and Tourism, Vol. 4, pp. 75-95. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5665969>

Tesis doctoral o trabajo académico, de una base de datos institucional

Pazos García-Morales, A. (2017). La evolución del turismo en España (Trabajo fin de Grado). Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/24042/TFG-N.634.pdf;jsessionid=D92D2B3640C1162FD77C7F22921C25ED?sequence=1>

Diccionarios online

<http://atilf.atilf.fr/>

<https://www.cnrtl.fr/>

<https://www.linguee.es/espanol-frances>

<https://www.rae.es/>

<https://www.wordreference.com/>

Leyes

Decreto100/2002, de 5 de marzo, por el que se declara Bien de Interés Cultural, con la categoría de Conjunto Histórico, el sector delimitado a tal efecto de la población de Utrera (Sevilla), pp. 6868 a 6879. Recuperado de <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2002/49/50>

Real Decreto 744/1979, de 20 de Febrero, por el que se declara monumento histórico-artístico, de carácter nacional, el edificio de la parroquia de Santa María de la Mesa o de la Asunción, en Utrera (Sevilla), pp. 8415 a 8416. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/1979/04/09/pdfs/A08415-08416.pdf>

Real Decreto 3220/1976, de 3 de diciembre, por el que se declara monumento histórico-artístico, de carácter nacional, la iglesia parroquial de Santiago el Mayor, de Utrera (Sevilla), pp. 2223. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/1977/01/29/pdfs/A02223-02223.pdf>

Anexos

ANEXO I

1.1 GLOSARIO DE PALABRAS

Los motivos que nos llevan a hacer el glosario de palabras que se muestra a continuación, no es otro que para ayudarnos en la comprensión de aquellas palabras que destacan en los textos de las audioguías por no existir en el idioma meta o por ser difícil de entender. Asimismo puede usarse como diccionario o colección de glosas.

Ejemplo 1	
Palabra española	Verbena
Propuesta de traducción al francés	Bal populaire (Fête populaire avec musique et danse qui est célébrée en plein air et le soir, généralement la veille de certaines fêtes d'été).
Técnica de traducción empleada	Ampliación

Ejemplo 2	
Palabra española	Mostachón
Propuesta de traducción al francés	Mostachón (Petits gâteaux plats élaborés à partir de: farine, sucre et œufs).
Técnica de traducción empleada	Descripción

Ejemplo 3	
Palabra española	Cortijo
Propuesta de traducción al francés	Cortijo (Ferme rustique avec maison de campagne et installations, comme écuries, enclos, etc., caractéristique du sud de l'Espagne).
Técnica de traducción empleada	Descripción

Ejemplo 4	
Palabra española	Lámpara de aceite
Propuesta de traducción al francés	Lampe à huile (La lampe à huile rappelle le premier miracle de la Vierge de Consolación à Utrera. Aujourd'hui, elle est allumée par des dévots de la Vierge pour des demandes personnelles).
Técnica de traducción empleada	Amplificación

Ejemplo 5	
Palabra española	Romería
Propuesta de traducción al francés	Fête votive (Pèlerinage, en particulier celui qui est fait pour visiter un ermitage ou un lieu où il y a un saint).
Técnica de traducción empleada	Amplificación

Ejemplo 6	
Palabra española	Mocárabe
Propuesta de traducción al francés	Muqarnas (Élément décoratif d'origine arabe formé de prismes juxtaposés dont l'extrémité inférieure est coupée en forme de surface concave, utilisée comme ornement de voûtes, corniches, etc.).
Técnica de traducción empleada	Descripción

Ejemplo 7	
Palabra española	Hermandad
Propuesta de traducción al francés	Confrérie (Congrégation formée par quelques dévots, avec l'autorisation compétente, pour s'exercer dans les œuvres de piété).
Técnica de traducción empleada	Adaptación

Ejemplo 8	
Palabra española	Palio
Propuesta de traducción al francés	Palio (Espèce de baldaquin posée sur quatre ou plusieurs tiges longues, sous laquelle on porte processionnellement le Saint-Sacrement, ou une image, normalement une vierge).
Técnica de traducción empleada	Descripción

Ejemplo 9	
Palabra española	Potaje
Propuesta de traducción al francés	Potage (Ragoût fait avec des légumes, pois chiches et haricots. On ajoute généralement de la viande bovine, du chorizo, du boudin, du lard et des légumes, le tout cuit avec beaucoup d'eau).
Técnica de traducción empleada	Amplificación

Ejemplo 10	
Palabra española	Mudéjar
Propuesta de traducción al francés	Mudéjar (Style architectural caractérisé par la combinaison d'éléments ou de matériaux hispano-musulmans).
Técnica de traducción empleada	Descripción

Ejemplo 11	
Palabra española	Paso
Propuesta de traducción al francés	Paso (Plate-forme où les images religieuses sont portées en procession aux images religieuses par les confréries).
Técnica de traducción empleada	Descripción

ANEXO II

2.1 TRANSCRIPCIÓN TRÍPTICO “UTRERA LA TIENES QUE SENTIR”

<p><i>EVENTOS Y FIESTAS DE UTRERA:</i> Cabalgata de Reyes Magos 5 de enero Festival Tacón Flamenco Mes de febrero Carnaval Mes de febrero Semana Santa Primavera (marzo o abril) Procesión de la Virgen de Consolación 1 de mayo Verbena de María Auxiliadora 24 de mayo Certamen de arte contemporáneo “ ciudad de Utrera” Finales de mayo Fiesta de San Juan 24 de junio Festival flamenco Potaje Gitano Último sábado de junio Escuela Internacional de Música “Utrera Suenan” Mes de julio Festividad Virgen de la Mesa 15 de agosto Feria y Fiestas de Consolación En torno 8 de septiembre Festival Flamenco del Mostachón 2º sábado de noviembre Fiestas navideñas Mes de diciembre</p> <p>ALOJAMIENTOS</p> <p>Hotel AMR** Calle Vía Marciala, nº 24 41710 Utrera Telf. 955 86 25 44 www.hoteles-amr.com</p> <p>Pensión Hidalgo II Avda. General Giráldez, nº 17 41710 Utrera Telf. 955 86 29 47 www.pensionhidalgo2.es</p> <p>Posada La Corbera Casa Rural Autovía A376 salida 16 hacia A8029, Km 3,5. 41710 Utrera Telf. 610 53 82 80 www.posadalacorbera.com</p>	<p>UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR</p> <p>Delegación Municipal de Turismo Oficina de Turismo C/ San Fernando, 2 41710 Utrera Tlfno: 954 87 33 87 oficinaturismo@utrera.org www.utrera.org</p> <p> @turismotrera</p> <p> Turismo Utrera</p> <p> @turismotrera</p>	<p>ALOJAMIENTOS</p> <p>Hotel Veracruz ** Calle Corredera, nº24 41710 Utrera Telf. 955 86 52 52 www.hotelveracruz.com</p> <p>Pensión Hidalgo I ** Calle Jerusalén nº1 41710 Utrera Telf. 681 33 75 68 www.pensionhidalgo1.es</p> <p>Hacienda Orán Casa Rural Autovía A376, salida 16 hacia A8029, km, 7. 41710 Utrera Telf. 955 81 59 94 www.haciedadeoran.com</p> <p>Hacienda La Indiana Casa Rural Autovía A376 salida 16 Hacia A8029, Km 6,2. 41710 Utrera Telf. 95 589 82 77 www.haciendalaindiana.com</p>
---	--	---

<p>¿QUÉ TIENE UTRERA?</p> <p>Un tratamiento ideal para disfrutar de los sencillos placeres de la vida.</p> <p>TURISMO CULTURAL</p> <p>Ante tu mirada, observas edificios antiguos, destacando las dos iglesias parroquiales, el castillo, plaza de armas medieval, y diferentes casas-palacios de los siglos XVI A XIX. Disfrutarás del contacto con Utrera y sus gentes paseando su conjunto histórico, compuesto por los barrios de Santiago y Santa María. En ellos descubrirás joyas de la arquitectura, como el artesonado mudéjar de las Madres Carmelitas, la planta elíptica de la iglesia de los Dolores o los salones historicistas del Ayuntamiento, sin olvidar el Santuario de Ntra. Sra. de Consolación que atesora aún la riqueza de romerías y peregrinaciones antiguas.</p>	<p>TURISMO GASTRONÓMICO</p> <p>Utrera, ofrece al gusto y olfato de los visitantes, una oferta gastronómica, sabrosa y rica, arroces, carnes, pescados, y una variedad de guisos hace sentarse a la mesa sea una fiesta para el paladar. Especialmente, te proponemos un fin de fiesta gastronómico excepcional, a su buena cocina a un le supera su excelente repostería.</p> <p>Contando con casi una decena de confiterías y pastelerías, Utrera presenta una gran variedad de dulces y pasteles destacando los famosos mostachones conocidos en toda España.</p> <p>TURISMO RURAL</p> <p>El campo utrerano ofrece una extensa red de vías pecuarias por la que pasear a caballo descubriendo nuevos parajes con encanto, muestra una variada y rica fauna en las lagunas del complejo endorreico y el brazo del este y, además, ofrece al visitante haciendas y cortijos donde descansar, disfrutando del sosiego y la tranquilidad del campo.</p> <p>FLAMENCO</p> <p>Por último, el sonido del bronce de nuestras campanas se funde con el bronce de nuestro flamenco utrerano más puro, dejándote grabado un grato recuerdo de tu paso por Utrera, donde la fiesta de los sentidos está preparada para ti.</p>	<p>Plano zona turística con leyenda de códigos para realizar la audioguía:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Castillo (205) 2. Parroquia de Santiago el Mayor (204) 3. Hospital de la Santa Resurrección 4. Convento de las Carmelitas (204) 5. Antiguo cuartel de caballería 6. Fuente de los ocho caños 7. Arco de la Villa (208) 8. Iglesia de nuestra Señora de los dolores (208) 9. Parroquia de Santa María de la Mesa (209) 10. Parque del Muro (207) 11. Casa de la Cultura (210) 12. Plaza Enrique de la Cuadra (206) 13. Pasaje del Niño Perdido 14. Iglesia de San Francisco 15. Ayuntamiento (202) 16. Teatro Municipal (203) 17. Iglesia de la Trinidad 18. Iglesia de San Bartolomé 19. Iglesia Nuestra Señora del Carmen 20. Plaza del Altozano (201) 21. Santuario de Consolación (211)
---	--	--

2.2 ACTUALIZACIÓN DEL TRÍPTICO

Además de la traducción a un tercer idioma del tríptico, debemos señalar que este, con el paso de los años, se ha quedado desactualizado en ciertos datos. Por ejemplo, algunos alojamientos modificaron su nombre y datos de contacto. Por este motivo, hemos decidido actualizarlo a fecha de noviembre de 2020, para su edición, publicación y distribución en el hipotético caso, como se comentó en los objetivos, los organismos pertinentes quisieran tomar nota de esta labor que hemos realizado.

Asimismo podrían añadirse nuevos alojamientos, que en el momento de edición del tríptico no existían.

Pensión Hidalgo II

Avda. General Giráldez, nº 17

41710 Utrera

Telf. +34 955 86 29 47

www.pensionhidalgo2.es



Trece Hostel

Avenida General Giráldez, 17

41710 Utrera

Telf. + 34 683 432 003

gruporteceutrera.com

Posada La Corbera Casa Rural

Autovía A376 salida 16

Hacia A8029, Km 3,5

41710 Utrera

Telf. + 34 610 538 280

www.posadalacorbera.com



Posada La Corbera Casa Rural

Autovía A376 salida 16

Hacia A8029, Km 3,4

41710 Utrera

Telf. +34 607 751 545

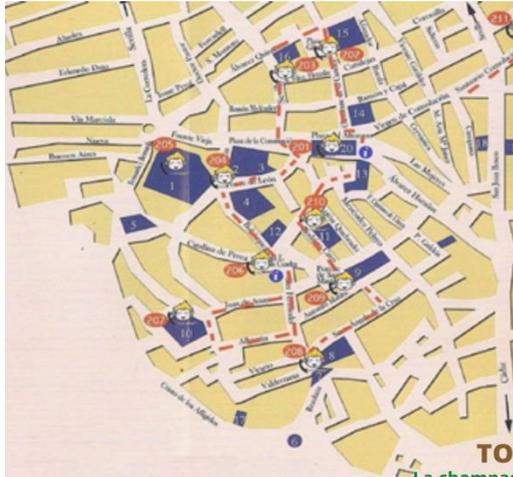
www.posadalacorbera.com

2.3 TRANSCRIPCIÓN DE PROPUESTA DE TRÍPTICO PROMOCIONAL "UTRERA, LA TIENES QUE SENTIR" A FRANCÉS

<p>ÉVÈNEMENTS ET FÊTES D'UTRERA:</p> <p>Défilé des Rois Mages 5 janvier Festival Talon Flamenco Mois de février Carnaval Mois de février Semaine Sainte Printemps (mars ou avril) Procession de la Vierge de Consolacion 1er mai Verbena de María Auxiliadora 24 mai Concours d'art contemporain "Villa de Utrera" Fin mai Fête de saint Jean 24 juin Festival flamenco Potaje Gitano Dernier samedi de juin École Internationale de Musique "Utrera Son" juillet Fête de la Virgen de la Mesa 15 août Foire et Fêtes de Consolacion Autour du 8 septembre Festival Flamenco del Mostachón 2^o samedi de novembre Fêtes de Noël Mois de décembre</p> <p>LOGEMENTS</p> <p>Hotel AMR** Calle Via Marciala, n° 24 41710 Utrera Tél. +34 955 86 25 44 www.hoteles-Amr.com</p> <p>Trece Hostel Avenida General Giráldez, n° 17 41710 Utrera Tél.+34 683 432 003 gruporteceutrera.com</p> <p>Posada La Corbera Casa Rural Autovía A376 salida 16 Dirección A8029, 3,5 km. Tél. +34 607 751 545 41710 Utrera www.posadalacorbera.com</p>	<p style="text-align: center;">UTRERA, FAUT LA SENTIR</p> <p>Délégation municipale de tourisme Office de tourisme Calle San Fernando, 2 41710 Utrera Tél: +34 954 87 33 87 oficinaturismo@utrera.org www.utrera.org</p> <p> @turismoutrera</p> <p> Turismo Utrera</p> <p> @turismoutrera</p>	<p>LOGEMENTS</p> <p>Hotel Veracruz ** Calle Corredera, n° 24 41710 Utrera Tél. + 34 955 86 52 52 www.hotelveracruz.com</p> <p>Pensión Hidalgo I ** Calle Jerusalén n°1 41710 Utrera Tél.+34 681 337 568 www.pensionhidalgo1.com</p> <p>Hacienda de Orán Autovía A376, salida 16 Dirección A8029, km, 7. 41710 Utrera Tél. +34 955 81 59 94 www.haciadadeoran.com</p> <p>Hacienda La Indiana Casa Rural Autovía A376 salida 16 Dirección A8029, 6,2 km. 41710 Utrera Tél. +34 95 589 82 77 www.haciendalaindiana.com</p>
---	--	--

<p>Que peut nous offrir Utrera ?</p> <p>Une méthode idéale pour profiter des plaisirs simples de la vie.</p> <p>TOURISME CULTUREL</p> <p>Sous votre regard, Pouvez admirer d'anciens bâtiment, notamment les deux paroisses, le château, la place d'armes médiévale, et différentes maisons-palais du XVème siècle au XVIème siècle. Vous pouvez vous promener sur l'ensemble historique, composé des quartiers de Santiago et Santa Maria, pour profiter du contact avec Utrera et ses habitants. Vous y découvrirez des bijoux de l'architecture, comme le plafond à caissons hispanique-musulman des Madres Carmelitas, la plante elliptique de l'église des Dolores ou les salons historicistes de la mairie, ne manquez pas de visiter le sanctuaire de Nuestra Señora de Consolacion qui conserve encore la richesse des pèlerinages.</p>	<p>TOURISME GASTRONOMIQUE</p> <p>Utrera, propose une offre gastronomique, savoureuse et riche. riz, viandes, poissons, et une variété de ragoûts font que se mettre à table soit fête pour le palais. En particulier, nous vous proposons une fin de fête gastronomique exceptionnelle avec son excellente pâtisserie.</p> <p>Avec près d'une dizaine de confiseries et pâtisseries, Utrera présente une grande variété de sucreries et de pâtisseries, en particulier les célèbres mostachones connus dans toute l'Espagne.</p> <p>TOURISME RURAL</p> <p>La campagne de la ville d'Utrera offre un vaste réseau de voies d'élevage par lequel se promener à cheval en découvrant de nouveaux sites de charme, montre une faune variée et riche dans les lagunes du complexe endoréique et le bras oriental et, en outre, offre au visiteur fermes et cortijos où se reposer, en profitant de la tranquillité et la tranquillité de la campagne</p> <p>FLAMENCO</p> <p>Enfin, le son des cloches en bronze se fond avec notre flamenco le plus pur. Il vous marquera comme un souvenir agréable laissant graver un souvenir agréable de votre séjour à Utrera, où la fête des sens est préparée pour vous.</p>	<p>Plan touristique avec légende de code pour guider la visite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Château (205) 2. Paroisse de Santiago el Mayor (204) 3. Hôpital de la Sainte Resurrección (édifice historique) 4. Covento de las Carmelitas (204) (Couvent) 5. Antiguo cuartel de Caballeria (édifice historique) 6. Fuente de los 8 caños (Fontaine) 7. Arco de la Villa (208) (monument) 8. Église de Nuestra Señora de los Dolores (208) 9. Paroisse de Santa María de la Mesa (209) 10. Parc du Mur (207) 11. Maison de la culture (210) 12. Plaza Enrique de la Cuadra (206) 13. Pasaje del Niño Perdido (Passage) 14. Église de San Francisco 15. Mairie (202) 16. Théâtre municipal (203) 17. Église de la Trinité 18. Église de San Bartolomé 19. Église Nuestra Señora del Carmen 20. Plaza del Altozano (201) 21. Sanctuaire (211)
--	---	---

2.4 PROYECTO DE TRÍPTICO PROMOCIONAL "UTRERA LA TIENES QUE SENTIR" EN FRANCÉS



1. Château (205)
2. Paroisse de Santiago el Mayor (204)
3. Hôpital de la Sainte Résurrection
4. Couvent des Carmélites (204)
5. Ancienne Caserne de Cavalerie
6. Fontaine des huit tubes
7. Arc de la ville (208)
8. Église de Nuestra Señora de los Dolores (208)
9. Paroisse de Santa María de la Mesa (209)
10. Parc du Mur (207)
11. Maison de la Culture (210)
12. Plaza Enrique de la Cuadra (206)

TOURISME RURAL

La campagne d'Utrerano offre un vaste réseau de voies

d'élevage par lequel se promener à cheval en découvrant de nouveaux sites de charme, montre une faune variée et riche dans les lagunes du complexe endoréique et le bras de l'est et, en outre, offre au visiteur haciendas et cortijos où se reposer, en profitant du calme et de la tranquillité de la campagne

FLAMENCO

Enfin, le son du bronze de nos cloches se fond avec le bronze de notre flamenco utrerano le plus pur, vous laissant gravé un souvenir agréable de votre passage à Utrera, où la fête des sens est préparée pour vous.

TOURISME CULTUREL

Sous votre regard, vous observez des bâtiments anciens, notamment les deux églises paroissiales, le château, la place d'armes médiévale, et différentes maisons-palais du s.XV au s.XVI. Vous profiterez du contact avec Utrera et ses habitants en promenant son ensemble historique, composé des quartiers de Santiago et Santa Maria. Vous y découvrirez des bijoux de l'architecture, comme le plafond à caissons mudéjar des Mères carmélites, la plante elliptique de l'église des Dolores ou les salons historicistes de la mairie, sans oublier le sanctuaire de Nuestra Señora de Consolación qui conserve encore la richesse des pèlerinages et des pèlerinages antiques.

TOURISME GASTRONOMIQUE

Utrera, offre au goût et à l'odorat des visiteurs, une offre gastronomique, savoureuse et riche, riz, viandes, poissons, et une variété de ragoûts fait asseoir à la table soit une fête pour le palais. En particulier, nous vous proposons une fin de fête gastronomique exceptionnelle, à sa bonne cuisine un surpasse son excellente pâtisserie. Avec près d'une dizaine de confiseries et pâtisseries, Utrera présente une grande variété de sucreries et de pâtisseries, en particulier les célèbres mostachones connues dans toute l'Espagne.

13. Passage de l'Enfant Perdu
14. Eglise de San Francisco
15. Mairie (202)
16. Théâtre municipal (203)
17. Église de la Trinité
18. Église de San Bartolomé
19. Église Nuestra Señora del Carmen
20. Plaza del Altozano (201)
21. Sanctuaire (211)



LOGEMENTS

Hôtel Veracruz **

Rue Corredera, n°24
41710 Utrera
Tél. 955 86 52 52
www.hotelveracruz.com

Trece Hostel

Av. General Giráldez, n°17
41710 Utrera
Tél. 683 43 20 09
www.grupotreceutrera.com

Pension Hidalgo I **

Rue Jérusalem n°1
41710 Utrera
Tél. 681 33 75 68
www.pensionhidalgo1.com

Hôtel AMR**

Rue Via Marciala, n° 24
41710 Utrera
Tél. 955 86 25 44
www.hoteles-Amr.com

Hacienda Orán Rural Maison

Autoroute A376, sortie 16
Direction A8029, km, 7.
41710 Utrera
Tél. 955 81 59 94
www.haciendaoran.com

Posada La Corbera Rural Maison

Autoroute A376 sortie 16
Direction A8029, 3,5 km.
41710 Utrera
Tél. 607 75 15 45
www.posadalacorbera.com

Hacienda La Indiana Rural maison

Autoroute A376 sortie 16
Direction A8029, 6,2 km.
41710 Utrera
Tél. 955 39 82 77
www.haciendalaindiana.com

ÉVÉNEMENTS ET FÊTES D'UTRERA

Défilé des Rois Mages

5 janvier

Festival Talon Flamenco

Mois de février

Carnaval

Mois de février

Semaine Sainte

Printemps (mars ou avril)

Procession de la Vierge de Consolación

1 mai

Verbena de María Auxiliadora

24 mai

Concours d'art contemporain "ville d'Utrera"

Fin mai

Fête de saint Jean

24 juin

Festival flamenco Potaje Gitano

Dernier samedi de juin

École Internationale de Musique "Utrera Son"

juillet mois

Fête de la Vierge de la Table

15 août

Foire et Fêtes de Consolation

Autour du 8 septembre

Festival Flamenco del Mostachón

2ème samedi de novembre

Fêtes de Noël/Mois de décembre

Mois de décembre

UTRERA

FAUT LA SENTIR

DÉLÉGATION MUNICIPALE DU TOURISME

OFFICE DU TOURISME
RUE SAN FERNANDO, 2
41710

UTRERA
TÉL: 954 87 33 87

OFICINATURISMO@UTRERA.ORG
WWW.UTRERA.ORG

@turismoutrera

Turismo Utrera

@turismoutrera

